



# Countdown to Excellence

---

June 26-29, 2008

Hyatt Regency Hotel  
Houston, Texas

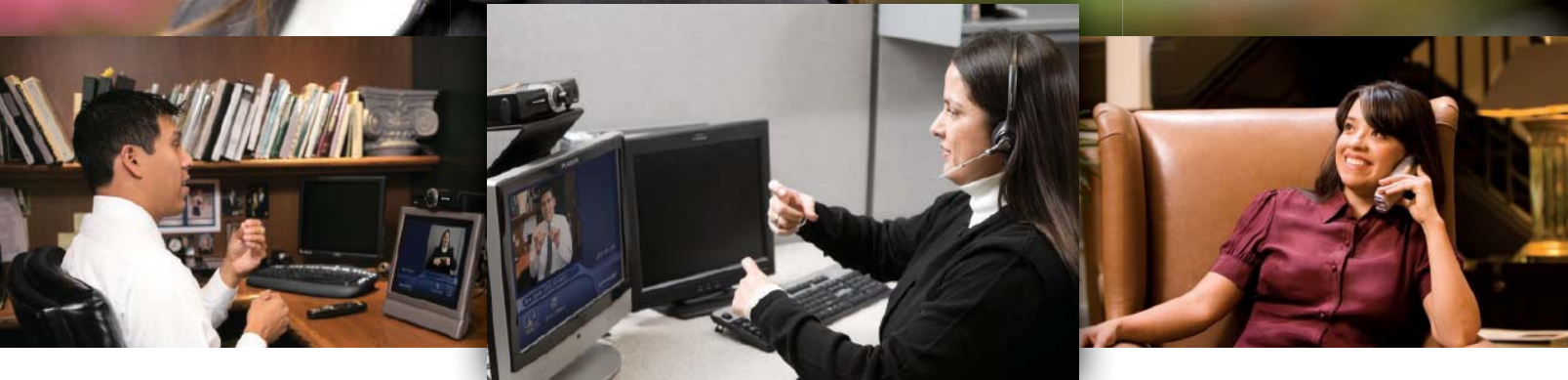
## Texas Society of Interpreters for the Deaf & Registry of Interpreters for the Deaf Region IV





**“I am very excited to help pioneer the Spanish trilingual video interpreting services.”**

— Lisa  
*SVRS Trilingual Video Interpreter*



“I came to Sorenson Communications as a trilingual video interpreter because they are both interpreter focused and customer focused. We are always looking at ways to help train interpreters and we work to address the professional development needs of our Spanish VRS Team. We continue to look at ways to provide a Spanish language element in the future. I am very excited to help pioneer the Spanish trilingual video interpreting services. What a thrill to be a pioneer in bridging communication to our Hispanic and Latino communities here in the United States.”

## Join the Sorenson VRS Interpreting Team!

Sorenson Video Relay Service® (SVRS), the leading provider of high-quality video communication products and services for the deaf community, is currently seeking full-time, part-time, and contract interpreters for SVRS Interpreting Centers located across the nation. SVRS interpreters enjoy flexible shifts and excellent benefits.

### Qualifications for Trilingual Interpreters:

- Ability to effectively communicate in American Sign Language (ASL), spoken Spanish and English
- NAD level IV/V; or an RID CI, CT, CI/CT, CSC; or NIC, NIC Advanced, NIC Master; or hold a state interpreter certificate at the Intermediate or Master Certificate skill levels
- Experience with video interpreting preferred
- Berlitz qualified
- Preferred 3-5 years working experience as a certified sign language interpreter in a variety of settings
- Excellent voicing skills and a good understanding of deaf culture

**For more information and to apply please visit [www.sorensonvrs.com/jobs](http://www.sorensonvrs.com/jobs)**

© 2008 Sorenson Communications, Inc. All rights reserved. All trademarks and registered trademarks are the property of their respective owners.



# Welcome to the 2008 TSID & RID Region IV Conference!

We are excited that you are here and hope your experience this week takes your professional development to the next level. It has been an incredible year and has taken the input of numerous individuals in Region IV and Texas to make this week happen.

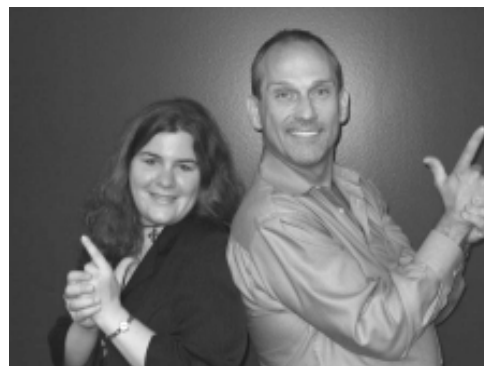
An initial meeting at the 2007 TSID Irving Conference with both GHID (Greater Houston of Interpreters for the Deaf) and McRID (Montgomery County Registry of Interpreters for the Deaf) yielded 2008's "Count Down: to Excellence" theme. You will see this theme permeate the conference from nationally known presenters, exceptionally diverse workshops and extraordinary support staff who made this all possible.

We cannot brag enough about our Committee Chairs, ITP students, RID Region IV members, TSID board and countless other volunteers. They have dedicated themselves tirelessly to the planning and execution of the first ever joint TSID and RID Region IV conference.

We trust that your time spent with us will be pleasurable and we will enjoy meeting each and every one of you at conference.

Welcome to Houston!

Anna Knippel & Everett Puckett  
2008 TSID/RID Region IV Conference Co-Chairs



## Table of Contents

Welcome	2
General Information	9
Sponsors/ Exhibitors/Advertisers	12
RID Region IV Business Meeting	14
Scholarship Recipients/Student Reps/Interpreters	24
Hotel Map	26
Conference Planning Committees	28
Conference Agenda	29
Workshop Descriptions	47
Presenter Bios	52
TSID Business Meeting	56



STATE OF TEXAS  
OFFICE OF THE GOVERNOR

**Greetings:**

As Governor of Texas, it is my pleasure to extend greetings to all in attendance at the 2008 Texas Society of Interpreters for the Deaf and Region IV Registry of Interpreters for the Deaf joint conference.

The ability to communicate with others allows us to partake in the great human experience of being part of a community and sharing ourselves with others. As professional interpreters, you provide an invaluable service to the hearing impaired in helping them to communicate with the rest of the world and attain their dreams.

As you gather for this joint conference, I believe you will further develop and strengthen your network of professional interpreters and gather new ways to best serve the hearing impaired community. I commend you for the essential services you provide to those across the Lone Star State and elsewhere.

To all present from out of town, I want to welcome you to the fine City of Houston and encourage you all to explore and enjoy everything this city has to offer.

First Lady Anita Perry joins me in sending best wishes.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Rick Perry". The signature is written in a cursive, flowing style.

Rick Perry  
Governor



# CITY OF HOUSTON

Office of the Mayor

**Bill White**

---

Mayor

P.O. Box 1562  
Houston, Texas 77251-1562

May 12, 2008

Greetings,

As mayor of Houston, I welcome all to the **Texas Society of Interpreters for the Deaf (TSID) and Registry of Interpreters for the Deaf Region IV (RIV) 2008 "Count Down: to Excellence" Conference**. I would also like to welcome the many guests who will be attending this event from across the nation.

I commend **TSID** and **RIV** for their efforts in the community to strengthen the profession of interpreting in Texas. This event is a shining example of your commitment to ensuring quality service to the Deaf community.

During your visit, I hope you will have an opportunity to visit some of the wonderful attractions our city has to offer. I hope your stay will be enjoyable and rewarding, and look forward to having you return again soon.

The success of this event has required a significant commitment on the part of many people, and I commend those who have worked so hard to make this possible. Best wishes for a successful and memorable conference.

Sincerely,

Bill White  
Mayor







**Texas Society of Interpreters for the Deaf**  
P.O. Box 684728  
Austin, Texas 78768-4728

June 26, 2008

Dear Members, Colleagues and Friends from Texas, RID Region IV and all other parts,

On behalf of the TSID officers and board, I am privileged to welcome you to the TSID/RID Region IV Joint Conference, Countdown To Excellence! By partnering to bring participants together for a week-end of professional development – an event that promises to be “out of this world” – the Texas State Affiliate Chapter and RID Region IV have set out to boldly go where no conference has gone before. We are fortunate to be a part of this historic and momentous enterprise.

Our conference co-chairs, Anna Knippel and Everett Puckett, along with the many talented crew members of various conference committees have worked tirelessly for the past several months to provide participants with a vast payload of workshop and networking opportunities, entertainment, exhibits, meetings, food and most of all fun! Thanks to Anna, Everett and their extraordinary crew for ensuring our successful mission.

I would personally like to thank RID Region IV Representative Glenace Humphrey for her initial and enduring support for a joint conference. Her enthusiasm, since first approached with the idea at the TSID 2006 Conference in El Paso, never flagged.

Prepare for lift-off!

A handwritten signature in black ink that reads "Chris Grooms". The signature is written in a cursive, flowing style.

Chris Grooms  
TSID President





Hello RID Region IV, TSID and guests,

## WELCOME!

What a wonderful, historic time of coming together of the 15 RID Region IV Affiliate Chapters and the Texas Society of Interpreters for the Deaf. Region IV has taken a new direction and challenge, TSID was in it from the get-go, and in fact, they suggested the joint conference, what a splendid idea. Thank you to the Greater Houston Interpreters for the Deaf and the Montgomery Registry of Interpreters for the Deaf for being our hosts and most of all, TSID President Chris Grooms, who had the vision to bring us together. For us to have the opportunity to learn about each other, to work together, and to share our wealth of knowledge and our Midwest hospitality is truly an experience, adventure and pleasure for us and our guests.

This is your chance to take advantage of the expertise of over 50 regionally and nationally known presenters, information for every facet of your interpreting career. Take the time to support the RID Member Sections and TSID Special Interest Groups, be with like minded professionals, share your ideas and opinions; they are wanted and needed.

Most important of all, have fun! Take the time to catch up with old friends, make new acquaintances who will quickly become friends and colleagues. Enjoy each moment together, get up early, stay late, enjoy, enjoy, enjoy!

My warmest and highest regards,

A handwritten signature in cursive script that reads 'Glenace L. Humprey'.

Glenace L. Humprey





June 26, 2008

On behalf of our membership and our Board of Directors, I would like to extend to you a hearty welcome to Houston, Texas, home of the Greater Houston Interpreters for the Deaf, and the site of the 2008 Joint Conference of the Texas Society of Interpreters for the Deaf and RID Region IV, "Countdown: to Excellence."

We are so excited that you have come to this Conference! Our Conference Co-Chairs and Committees have worked very hard to bring you a wonderful selection of presenters and workshop topics, member section and SIG meetings, food and entertainment. While you are choosing where to go next, remember to attend the business meetings of TSID and the Region, and catch up with colleagues who have come in, probably just to see you!

If you need anything during your time here, GHID members and other volunteers will be happy to help find what you need or point you in the right direction. GHID hopes you have a wonderful time in Houston and at the Conference.

With warmest wishes,

James V.

James G. Virgilio, BA, CI, CT, SC:L  
President  
Greater Houston Interpreters for the Deaf







## **MONTGOMERY COUNTY**

REGISTRY OF INTERPRETERS FOR THE DEAF

The Montgomery County Registry of Interpreters for the Deaf (McRID) welcomes you to the 2008 TSID/Region IV conference in Houston, Texas! The workshops planned will be stellar.

Our understanding and learning will expand and help improve our skills and our profession. Friendships can be renewed and new friends will be made. The Greater Houston Interpreters for the Deaf (GHID) and McRID are very excited to welcome everyone to this wonderful and diverse city!

Houston is home to NASA, Space City Houston, and the Museum district that includes many types of museums, the hospital district, the Houston Texans, Rockets, and Astros. The Kemah boardwalk and Galveston are just a hop, skip, and a jump away. Downtown has the recently completed Discovery Green park utilizing renewable resources, shopping, food, music, and plenty of fun!

So many volunteers have worked diligently to make this conference a success. I give them a personal and a huge McRID thank you!

Eileen Shriver  
McRID President



# Viabile wants YOU!

Numerous call centers across the country to work at!

Competitive  
Salaries

- Health, Vision & Dental
- Life & Short Term Disability
- Employer - Matching 401K
- Professional Development
- Training & Mentoring
- Friendly Environment
- Team Approach
- Fun Company Events

[www.viable.net/jobs](http://www.viable.net/jobs)

Submit resumes to  
[jobs@viable.net](mailto:jobs@viable.net)

VIABLE



# GENERAL INFORMATION

## REGISTRATION

Registration is located on the 3rd level at the top of the escalators in the Ballroom Foyer. Answers to almost any question can be obtained at this location. Support staff will contact appropriate staff if they are unable to assist attendees.

### What would I go to Registration for?

- Requests for space, support staff assistance, interpreters/transliterators, etc.
- Lost and found items
- General information about the conference and Houston
- Conference continuing education unit (CEU) questions and answers
- Conference schedules

## CONCIERGE

- Maps of the Area
- Tourist Information
- Hotel Maps
- Restaurant and Entertainment information

## ACCESS NOTICE

Please be courteous to our participants in wheelchairs and on crutches. The area in the front of meeting rooms will have a small section set aside for the access of these individuals. Please do not move chairs into these areas and be sure to allow full aisle access for them.

We also gently encourage members to communicate, as they are able, via visible means at the 2008 conference. TSID and RID Region IV greatly appreciate the effort of all members to make everyone attending the conference welcome.

## EVENT SUMMARIES

There are a number of different types of activities that occur during conference. The following is a summary of those activities.

**Banquet** consists of special recognition and awards, entertainment by Pinky the Juggler and a special tribute to Ms. Lillian Beard. Following will be dancing and karaoke. CEUs are not offered.

**Business Meetings** are where the business of the association is conducted. Member input will occur and voting (certified and associate members with valid credentials) will occur during the Saturday Ses-

*continued on page 10*

sions. Sign-in tables will be located at the back for voters to secure voting cards. All conference participants are welcome at each meeting. RID CEUs are not offered for the RID Region IV and TSID business meetings. BEI CEUs will be offered at the TSID business meeting.

**Motions and Resolutions** are where motions from SIGs and members are presented to the President-Elect and Secretary for discussion and adherence to the TSID Constitution and Bylaws prior to being presented to the membership during the business meeting.

**President's Reception/Opening Ceremonies and Keynote Speaker** event is the official kickoff of the conference. CEUs are not offered.

**Professional discussions** are generally one and one-half hour sessions on various topics related to the field of interpretation/transliteration. CEUs are offered.

**Public Forums** are on various topics within the association. They are generally one and one-half hours in length with some forums offering CEUs.

**RID Member Section Meetings** are where the members of various member sections come together to discuss how to better address the interests and concerns of their area of interpreting/transliterating. The meetings are open to all. CEUs are generally not offered.

**TSID Special Interest Groups (SIGs)** are open to anyone, however only members of that SIG have voting authority. SIGs have dues and can designate how they would like those funds to be dedicated. SIGs are self-directed and may discuss issues to be brought to the floor of the TSID business meeting.

**Workshops** are (3) hour sessions, which cover topics in greater depth. CEUs are offered.

*continued on page 11*

## Stop Audism



Audism means Deaf people have been denied various rights such as owning property, having children, hiring a job, grammar, or driving a car.

**Dawn K. Watts** interviewed with d/Deaf people in Ohio about their Audism and she worked on a movie project entitled, "Stop Audism" She explains a history of Audism in the beginning of Hebrews (1000 B.C.) until today. How to solve problem with Audism with community. This powerful film chronicles the experiences of Deaf persons and their discrimination.

Dawn has numerous presentation requests through the year. How to solve problem with Audism. Please send Dawn an email at **indian072000@yahoo.com** requesting a date for presentation. Dawn will contact you to make final arrangements.

Workshops are eligible for ASLTA clock hours and RID CEU's in Professional studies and General studies. Dawn will prepare all paperwork at no charge.

Dawn is free-lance deaf interpreter and speaker. She is National RID Deaf Caucus Vice Chairperson.

## INTERPRETING POLICY

The following interpreting/communication services will be provided:

**Banquet/Entertainment/Opening Ceremonies:** There will be a CDI to one side of the stage and a transliterator to the other side of the stage. Any presentation (awards, remarks) that is presented in spoken English will be interpreted and transliterated. Any presentation (awards, remarks) presented in ASL/sign language will be interpreted via microphone into spoken English.

**Business Meetings:** There will be an interpreter to one side and a transliterator to the other side of the stage.

**Workshops:** The primary language and accommodation used will be determined by the preference of the speaker/workshop presenter and by requests for particular accommodations made by participants.

## LEVELS OF INSTRUCTION

The content knowledge level is related to participants' familiarity with the topic, regardless of their interpreting skill or experience. The content knowledge level is classified according to the following definitions.



**Introductory** - This level of instruction assumes that the participant knows little or no information within the presentation area covered. The focus of the activity/presentation is "general orientation and increased awareness."



**Intermediate** - This level assumes the participant has a general familiarity with the literature and professional practice within the presentation area covered. The focus of the activity/presentation is "increased understanding and application" by the participant.



**Advanced** - This level assumes the participant has thorough familiarity with current literature and professional practice within the presentation area covered. The focus of the activity/presentation is "recent advances, future directions and application of research."



**All Levels** - This level of instruction is able to suit all levels no matter the participants' expertise with the current literature and professional practice within the presentation area covered.

## 2008 Conference Sponsors & Exhibitors

### Aurora Borealis sponsors (\$5,000)

CAAG  
CSD VRS  
Sign Shares  
Sorenson VRS

### Lunar Luminary sponsors (\$2,500)

CSD  
Sign Language Accessible Signs

### Nebula Nova sponsors (\$1,000)

Birnbaum Interpreting Services  
Deaf Interpreter Services  
Hands On VRS  
Houston Community College  
Region 4 Education Service Center  
Sign Language Associates  
Sign Language Specialists

## Exhibitors

Accent on Interpreting	Michelle Martin
Amador's Craft	San Antonio RID
Apple I Love You	Say It in Sign
Birnbaum Interpreting Services	Sign Language Accessible Interpreters
Brazoria-Fort Bend RDSPD	Sign Language Specialists
Buto Ltd Co Artworks	Sign Shares
CAAG	Signs of Development
Chuck Baird	Sign Language Associates
CSD VRS	Sordos Empowerment
Dandy Candy	Sorenson VRS
Dawn Sign Press	Southwest Collegiate Institute for the Deaf
Deaf Interpreting Services	Teaching Systems Inc.
Free Life	Texas HHSC Office of the Inspector General
Hand in Hand	THE HANDBOOK
Hands On VRS	The Lorac Group
Harris Communications	Treehouse Video
Hill & Hill Insurance	USNA Health Sciences
Houston Interpreters and Translators Association	Viable Inc.
Interpretek	Visual Communication Services
Jordan Essentials	Visual Language Interpreters
Leadership Institute	Woodhaven Deaf Baptist Church
Lone Star College-North Harris	



# Looking for the answer?



Region 4 has an array of innovative products and services designed to meet the educational needs of your campus or district. If you're looking for curriculum and assessment materials, professional development, compliance, facility, or financial services...

The answer is **4**<sup>®</sup>

QUALITY MANAGEMENT SYSTEM  
CERTIFIED BY DNV  
== ISO 9001:2000 ==

CONTACT US TODAY!

[www.theansweris4.net](http://www.theansweris4.net)

713.462.7708



7145 West Tidwell, Houston, TX 77092

## RID Region IV Business Meeting Agenda

**June 28, 2008**  
**Houston, Texas**

- I. Welcome and Call to Order
- II. Introductions
- III. Roll Call of Affiliate Chapters and numbers of attendees
- IV. Approval of Standing Rules
- V. Recognition
  - A. Current and Former RID Board Members
  - B. Current and Former Affiliate Chapter Presidents
  - C. Guests and Representatives of Other Organizations
  - D. 2008 Conference Chair and Committee
  - E. 2008 Interpreter Coordinator and Interpreting Team
  - F. 2008 Student Representatives
  - G. 2008 Presenters
  - H. Credentials Committee
  - I. Motions and Resolutions Committee
  - J. Fundraising Committee
  - K. Minutes Review Committee
  - L. Trust Fund Committee
  - M. Historian
  - N. Secretary
- VI. State of RID
- VII. State of Region IV
- VIII. Reports
  - A. Necrology
  - B. Scholarship Committee
  - C. Goals Committees
- IX. Motions and Resolutions process explanation
- X. Motions and Resolutions
  - A. Motions and Resolutions Committee
  - B. Membership
- XI. Adjournment

### **Region IV Secretary and Committees**

Secretary Tricia Frank, CRID  
Trust Fund Chair Raphael James, ARID  
Fundraising Chair Robert Helms, TSID  
Historian Barbara Coffan, CRID

### **RIV Motions and Resolutions Committee**

Lisa Bolding, KAI-RID  
Daniel Burch PhD, LRID  
Gary Johnson, TSID

### **RIV Minutes Review Committee**

Kathy Stewart, KAI-RID  
Connie Herndon, NeRID  
Missy Grinnell, MRID  
Cindy Kupfer, NDRID  
Candy Shannon, KAI-RID

### **Parliamentarian**

Lucy James, TSID

## 2008 RID Region IV Conference Standing Rules

1. The Region Representative or designee shall preside at all business sessions of the Conference.
2. Official Languages The office languages of the Conference are English and American Sign Language. RID Region IV's philosophy is to be accessible to all members and guests. Participants of the Region N Conference are encouraged to be most courteous and to make language accessible; Region N Presidents/Representatives are to model the process.
3. Credentials Committee The Credentials Committee shall report at the beginning of each business session the number of votes present and the affirmation of a quorum.
4. Minutes Review Committee At the first business session the Region Representative shall appoint a committee of five (5) voting members to review and approve the Conference Minutes within 30-90 days of the close of the meeting.
5. Motions/Resolutions Committee Appointment of the Motions/Resolutions Committee shall be at the discretion of the Region Representative. The purpose and scope of the Motions/Resolutions Committee shall be;
  - a. to receive motions/resolutions from members in good standing;
  - b. to process motions/resolutions on the basis of conformance with association bylaws, organize them, eliminate duplication and clarify language and meaning;
  - c. to announce to the membership times and locations for open discussion of the motions submitted prior to the first and/or second business session;
  - d. to bring motions/resolutions before the membership, recommending approval, non-approval. or no recommendation.
6. Under New Business, motions/resolutions shall be considered in the following order:
  - a. motions submitted prior to July 17 in the order received with recommendations from the Motions/Resolutions Committee;
  - b. motions submitted after July 17 but prior to the first and/or second business session. and presented by the Motions/Resolutions Committee in the order of;
    1. motions with a recommendation of approval;
    2. motions with no recommendation;
    3. motions with a recommendation for non-approval
  - c. motions presented by voting members from the floor;
  - d. resolutions submitted prior to July 17 with recommendations from the Motions/Resolutions Committee;
  - e. resolutions submitted after July 17 but prior to the first and/or second business session, and presented by the Motions/Resolutions Committee in the order of:
    1. resolutions with a recommendation of approval;
    2. resolutions With no recomluenc1ation;
    3. resolutions with a recommendation for non-approval
    - f. resolutions presented by voting members from the floor.
7. Any voting member in good standing may present motions or resolutions to the Motions/Resolutions Committee in the appropriate format.

Motions or resolutions must be made and seconded by voting members in good standing. Local contact information must be included.

The deadline for submission for motions and resolutions from the floor shall be by 7:00 p.m. of the evening prior to the business session. A box will be available at the registration table for motions and resolutions from the floor. Motions/Resolutions from the floor shall be considered after action has been taken on all motions and resolutions from the Motions/Resolutions committee presented prior to the July 17 deadline for submission. Motions, resolutions, and amendments must be in written form, signed, and delivered to the computer operator prior to being proposed.

*continued on page 16*

8. Any voting member in good standing may participate in discussion by approaching one of the designated micro phones, selecting a colored card, being recognized by the Chair, stating name, membership category, and state of residence.
9. Members approaching the microphone will select a color coded card to identify their purpose:

Green	support. a motion
Red	oppose a motion
White	other (point of order, question. information, clarification)

Members wishing to sign must move to the platform after being recognized by the Chair.

10. The maker of the motion/resolution shall be allowed to provide rationale for the proposed action prior to the beginning of debate. Motions/resolutions proposed by bodies within the association (Affiliate Chapters, Regions, committees/boards, SIGs must be preceded with information as to the date of the meeting at which the particular motion/resolution was adopted, verification of a quorum of the body at the time which the motion/resolution was adopted for presentation, and verification that a majority of the body was in favor of the action to be proposed.
11. A maximum of ten (10) members, five (5) in support and five (5) in opposition of the motion/resolution on the floor, may debate each debatable item. Each member is allowed a maximum of three minutes for debate. A member may be recognized a second time to address the same issue, only if there are no other members desiring recognition to address the issue on the floor.
12. Motions/Resolutions not addressed at the Conference, will be compiled and sent to Affiliate Chapter Presidents/ Representatives. These motions/resolutions shall be debated at the Affiliate and Local level prior to the next Regional Conference. Motions/resolutions of continuing interest to the association will be required to be submitted by the appropriate deadline for consideration.
13. Voting Only Region IV members of RID can vote, although all may discuss.
14. All voting shall be done with valid voting cards received from the Credentials Committee. Each card will indicate the category of certified or associate and the individual's vote.
15. Proxy Votes There will be no proxy votes except for those persons working during the business meetings.
16. Reassignment of Proxy Votes Conference Secretary, working interpreters/transliterators and others who deem themselves to be working during the business meetings may assign and/or re-assign their proxy to the business session through the Credentials Committee and shall not participate in the conduct of business. Proxies of Certified members may be held and cast only by Certified members. Proxies of Associate members may be held and cast by either Certified or Associate members.
17. Members are requested to arrive and be seated at least five minutes prior to the opening of any business session.
18. Smoking Smoking will not be allowed in rooms designated for Conference purposes.
19. Child Care There will be no on-site provision of child care; however several day care centers in the area are available for drop-in child care. Parents need to make their own arrangements for child care.

Children above walking age will not be permitted in business meetings or workshops.

Children under walking age may be permitted in business meetings or workshops with the understanding that they will be promptly removed if they become distracting. Nursing mothers need to be discreet when feeding their babies.

Diaper duties should be carried out in the restroom.
20. Students who are deaf or hard of hearing desiring to observe "interpreters in action" shall be invited guests of the convention as long as they are properly chaperoned by adults with a ratio of 1 adult to each 4 children. Any meal function costs will be the responsibility of those attending.
21. These standing rules shall be adopted, amended or suspended by a two-thirds vote of the voting membership present.

## RID Region IV 2005-2007 & 2007-2009 Current and Past Presidents

Alberta, Canada Registry of Interpreters for the Deaf, ACRID  
**Dona-Marie Rossi, Jody Morrison**

Arkansas Registry of Interpreters for the Deaf, ARID  
**Karin Binko, Karen Owens**

Colorado Registry of Interpreters for the Deaf, CRID  
**Ilah Jackson, Amie Seiberlich**

Iowa State Registry of Interpreters for the Deaf, ISRID  
**Mary Brandt**

Kansas Association of Interpreters- Registry of Interpreters for the Deaf, KAI-RID  
**Kathy Stewart**

Louisiana Registry of Interpreters for the Deaf, LRID  
**Leslie Knowles, Cam Sharpe**

Montana Registry of Interpreters for the Deaf, MRID  
**Missy Grinnell, Tiffany Harding (Larsen)**

Nebraska Registry of Interpreters for the Deaf, NeRID  
**Connie Herndon**

New Mexico Registry of Interpreters for the Deaf, NMRID  
**Dana Sumrow and Amanda Retsek,  
Shelly Chappell and Faith Timm**

North Dakota Registry of Interpreters for the Deaf, NDRID  
**Cindy Kupfer**

Oklahoma Registry of Interpreters for the Deaf, OKRID  
**Lisa Mathes, Brenda Carpenter**

South Dakota Registry of Interpreters for the Deaf, SDRID  
**Kasey Entwisle, Joan Hoffman**

St. Louis Chapter of the  
Registry of Interpreters for the Deaf, St. Louis RID  
**Laura Forbes**

Texas Society of Interpreters for the Deaf, TSID  
**Chris Grooms, Nancy Thomas**

Wyoming Registry of Interpreters for the Deaf, WYRID  
**Darla Sullins**

### RID Region IV 2008 Awards

**RID Region IV “Spirit of Region IV”** award in recognition of outstanding service within and for the region. **Recipients: 2004 Daniel Burch, PhD, 2006 Janie Powell**

**RID Region IV “Excellence in Service to RID”** award for Region IV members who serve the national association. **Recipients: 2004 Linda Stauffer, PhD, 2006 Amie Seiberlich**

## RID Region IV Vision Statement

The vision of RID Region IV is to promote a community that inspires personal and professional transformation by offering cutting edge and innovative opportunities that honor the evolving and diverse needs of its membership.

### Goals:

1. To pool regional resources by establishing a clearinghouse of materials, presenters (including topics and references) and programs.
2. To provide more support to interpreters in the educational setting.
3. To survey the needs of Region IV members.
4. To develop a communication strategy that allows for the efficient dissemination of information among all Region IV members.
5. To develop a pool of financial resources for Region IV.
6. To create a Region IV website that would include, but not be limited to: a Region IV Affiliate Chapter Presidents' Council Handbook, and access to the clearinghouse of regional resources.

## RID Region IV Business Meeting Minutes

**August 3, 2006**  
**Bozeman, Montana**

- I. Welcome and Call to Order, The Region IV 2004 Business Meeting was called to order at 1:00pm, Region IV Representative Glenace Humphrey presiding.
- II. Introductions: Secretary, Chris Grooms and Parliamentarian, Lucy James.
- III. Roll Call of Affiliate Chapters and numbers of attendees:

Alberta-4	St. Louis-2
Louisiana-6	Iowa-0
Oklahoma-3	New Mexico-4
Arkansas-3	Texas-10
Montana-11	Kansas-8
South Dakota-1	North Dakota-1
Colorado-13	Wyoming-5
Nebraska-5	

\*There is at least one person from each state/province in Region IV attending the conference, a first for the region.  
 Other States in attendance:

Virginia-1	Illinois-1
New Jersey-1	North Carolina-1
Hawaii-1	California-1
Florida-1	South Carolina-1

- IV. Adoption of Credentials Committee Report and Standing Rules:

Brenda Carpenter, Chair, reported that 71 certified members and 31 associate members registered for the conference and a total of 102 members qualified to vote.

The Credentials Committee Report was accepted as read without objection.

*continued on page 19*



Chris Grooms/James Virgilio moved to accept the Region IV Conference 2006 Standing Rules. The Standing Rules were accepted without objection.

The Region IV Conference 2004 Minutes were approved by the 2004 Minutes Review Committee.

V. Recognition

A. Current and Former RID Board Members:

- \* Angela Jones, RID President
- \* Janet Bailey, former RID President
- \* Daniel Burch, former RID President and former Region IV Representative
- \* Linda Stauffer, former Region IV Representative
- \* Richard Laurion, former RID Vice President
- \* Suzzane Piper, Region II Representative

B. Guests and Representatives of Other Organizations:

- \* Eileen Gray, President Minnesota RID
- \* Angela Roth, President of Mano-a-Mano
- \* Crystal Viera, NEIA Representative

C. 2006 Conference Chair and Committee:

- \* Elizabeth Hanlon, Chair. Reported 167 total registrants, 56 sponsors, 18 exhibitors and 18 presenters.
- \* Interpreter Coordinator, Cathy Copeland
- \* Support Staff Chair, Missy Grinnell
- \* Program Chair, Linda Lehman
- \* Registration Chair, Denise May
- \* Entertainment Chair, Kathleen Royt
- \* CEU Chair, Joan Hoffman
- \* Silent Auction Chair, Shelly Chappell
- \* Hospitality Chair, Laurinda Stokke
- \* Banquet Chair, Patricia Smith
- \* Treasurer, Tiffany Larsen
- \* Credentials Committee, Brenda Carpenter

D. Motions and Resolutions Committee: Linda Stauffer and Robert Helms.

E. Trust Fund Committee: Chair Ray James, Janet Batchelder and Michela Steele.

F. 2006 Minutes Review Committee: Connie Herndon, Cindy Kupfer, Cam Sharpe, Sheryl Lute, Sharon Denniston and Shelley Garretson.

G. Former Affiliate Chapter Presidents (since 2004):

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| Alberta, Pamela Janzen                     | Nebraska, Frances Beurivage      |
| Arkansas, Laura Walker-Arrington           | New Mexico, Yoshiko 'Koko' Chino |
| Colorado, Amie Seiberlich                  | Oklahoma, Stephanie Nichols      |
| Iowa, Jamy Elker                           | South Dakota, Jeanie A. Schmidt  |
| Louisiana, James Virgilio and Wendy Harmon | Texas, Stella Ashley             |
| Montana, Cathy Copeland                    | Wyoming, Jennifer Shearer        |
| North Dakota, David Campbell               |                                  |

H. Current Affiliate Chapter Presidents:

- |  |   |
|--|---|
| Alberta, Jody Morrison                 | Nebraska, Connie Herndon                |
| Arkansas, Debbie Woodroof              | New Mexico, Shelly Chappell, Faith Timm |
| Colorado, Ilah Jackson                 | Oklahoma, Brenda Carpenter              |
| Iowa, Mary Brandt                      | South Dakota, Joan Hoffman              |
| Louisiana, Cam Sharpe                  | St. Louis, Laura Forbes                 |
| Montana, Tiffany Larsen (Married name) | Texas, Nancy Thomas                     |
| North Dakota, Cindy Kupfer             | Wyoming, Darla Sullins                  |

AND soon to be an RID affiliate chapter, Kansas Association of Interpreters, President Kathy Stewart

VI. Next Region IV Conference:

2008 - Texas will be hosting the Region IV conference concurrently with TSID in June.

VII. State of RID: Presented by Angela Jones, RID President.

VIII.State of Region IV, Presented by Glenace Humphrey, Region IV Representative.

IX. Motions and Resolutions process explanation: Eleven resolutions were submitted prior to the conference.

Motions from the floor must be moved and seconded and presented to the committee in writing.

A. Motions and Resolutions Committee:

**RIV06.CR01 Daniel Burch/Priscilla Burch**

WHEREAS RID has actively supported the development and establishment of the World Association of Sign Language Interpreters since 1999 with representation on the Working Group, hosting the web site, and hosting the first World Symposium of Sign Language Interpreters, being the first official Member Nation, and in 2005 adopting WASLI as a benevolence and allocating \$2,000.

WHEREAS The Secretary General of the World Federation of the Deaf observed at the RID- sponsored World Symposium for Sign Language Interpreters, in 2002, that the rights of Deaf people are greatly enhanced when nations have strong associations of Sign Language Interpreters working collaboratively with Associations of the Deaf.

WHEREAS The majority of the nations of the world have no national association of Sign Language Interpreters.

WHEREAS RID is the world's largest association of Sign Language Interpreters.

WHEREAS RID has had a far reaching and profound international impact through its publications, programs and model of organizational development.

WHEREAS RID's home is in the world's wealthiest nation, which values the concept of "to whom much is given, much is required."

BE IT THEREFORE RESOLVED THAT RID Region IV and its members adopt the program entitled "A Day's Pay" as an annual benevolence, and

BE IT THEREFORE RESOLVED THAT RID Region IV allocate at least \$1,000 to WASLI on an annual basis, as funding permits.

**Passed**

**RIV06.CR02 Linda Stauffer/Sarah Wedaman/Ray James**

Whereas Ms, Shirley Herald has served RID faithfully on the national, regional, and state levels for many years, and

Whereas Shirley could not be with us this year due to ongoing treatment for a serious illness, they only thing that would prevent her from "holding court" at a Region IV Conference,

THEREFORE BE IT RESOLVED that participants of the Region IV Conference send her our best wishes to Shirley for a speedy recovery.

**Passed**

**RIV06.CR03 Motions and Resolutions Committee**

Whereas the 2006 RID Region IV conference held in Bozeman, MT August 2-6 is off to a successful start, and

Whereas members of Montana RID have worked graciously, enthusiastically and tirelessly behind the scenes to host this wonderful conference, and

Whereas MRID's members and conference planning committee enthusiasm and teamwork are "building communities," in Region IV and

Whereas MRID's efforts exemplify excellence in service to Region IV and to RID

THEREFORE BE IT RESOLVED that all members of Region IV, and especially participants at this 2006 regional

*continued on page 21*

conference, thank the host affiliate chapter, MRID with a standing ovation of gratitude.

**Passed**

**RIV06.CR04 Motions and Resolutions Committee**

Whereas the 2006 RID Region IV conferences have been better and better each year, and

Whereas planning a regional conference requires creativity, flexibility, endurance, humor, and energy, and

Whereas the local planning committees and their chairs, Missy Grinnell (Support Staff), Cathy Copeland (Interpreting), Linda Lehman (Program), Denise May (Registration), Kathleen Royt (Entertainment), Joan Hoffman (CEU), Shelly Chappell (Silent Auction), Patricia Smith (Banquet) and Lucy James (Parliamentarian), have done an outstanding job planning this conference, and

Whereas Elizabeth Hanlon, Conference Chair, and Missy Grinnell, Assistant Chair, have spent countless hours overseeing the planning of this conference,

THEREFORE BE IT RESOLVED that this body expresses their deepest gratitude for planning an excellent conference.

**Passed**

**RIV06.CR05 Motions and Resolutions Committee**

Whereas Montana State University is graciously serving as the host site for the 2006 RID Region IV conference, and

Whereas the outstanding facilities of the MSU campus have provided Region IV a comfortable, accessible, modern meeting space with outstanding amenities surrounded by spectacular scenery,

THEREFORE BE IT RESOLVED that RID Region IV thank MSU, and President Goeffrey Gamble, for their outstanding support of our conference.

**Passed**

**RIV06.CR06 Motions and Resolutions Committee**

Whereas the workshop and keynote presenters at the 2006 RID Region IV conference have contributed their knowledge and expertise to inspire us, entertain us and help us grow, and

Whereas, the interpreters are working countless hours to provide accessibility to all conference participants as models of our profession, and

Whereas the support staff work tirelessly, and always cheerfully, to make the conference run smoothly, and

Whereas the Exhibitors and Vendors contribute to our professional body of knowledge providing a valuable service to our conference participants,

THEREFORE BE IT RESOLVED that Region IV stand to enthusiastically thank the presenters, keynote speaker, the interpreters, the support staff and the exhibitors and Vendors of this 2006 Region IV conference.

**Passed**

**RIV06.CR07 Motions and Resolutions Committee**

Whereas Angela Jones is serving RID as our esteemed President, and

Whereas Angela Jones was made an honorary member of Region IV for all times during the 2004 conference, and

Whereas her presence with us is an inspiration for all to serve, and

Whereas we recognize her graciousness, talent, vision and sacrifice on behalf of RID,

THEREFORE BE IT RESOLVED that Region IV welcomes President Angela Jones and thanks her for leadership and presence among us.

**Passed**

**RIV06.CR08 Motions and Resolutions Committee**

Whereas Glenace Humphrey is most beloved by Region IV, and

Whereas Glenace Humphrey has served Region IV as its Representative for the last four years, and  
Whereas Glenace Humphrey will serve Region IV as our Representative for the next two years, and  
Whereas her dedication, her strength of heart and her unswerving positive outlook, support, and tireless work on our behalf are deeply valued,

THEREFORE BE IT RESOLVED all members of RID Region IV stand to gratefully thank Glenace for her service.

**Passed**

**RIV06.CR09 Motions and Resolutions Committee**

Whereas Chris Grooms, Texas Society of Interpreters for the Deaf, has served Region IV for many years as the Region IV Secretary, and

Whereas Chris Grooms shared his time, talent, and expertise to support Region IV, and

Whereas Chris has provided exemplary support and service to the Region IV Representative and the Region,

THEREFORE BE IT RESOLVED that Region IV thanks Chris Grooms for his service as Region IV Secretary and wishes him success in his new journey as TSID President.

**Passed**

**RIV06.CR10 Motions and Resolutions Committee**

Whereas Chairs and committee members have served Region IV through the Region IV Scholarship Committee (Ray James), the Region IV Awards Committee (Pat Chavez), the Region IV Historian (Barb Coffan), and Region IV Fundraising Chair (Jamie Elker),

Whereas each of these individuals provide a valuable leadership position to the Region,

THEREFORE BE IT RESOLVED that Region IV show our deep appreciate to each of these individuals for their leadership and dedication to Region IV through a rousing round of applause.

**Passed**

**RIV06.CR11 Motions and Resolutions Committee**

Whereas Kansas Association of Interpreters has showed great commitment to the profession,

And whereas KAI has worked diligently to increase collaboration among interpreters in their state in the nation,

Be it resolved that we welcome our newest Associate Chapter to Region IV with a standing ovation.

Sarah Wedaman/Linda Stauffer

**Passed**

B. Motions and Resolutions from the membership:

**RIV06.CM01 Mary Mooney/James Virgilio**

Move to include a special emphasis to build community with interpreters from Mexico and to provide trilingual interpreter services to support conference participants from Spanish Speaking communities.

Move to amend CM01 by adding the 2008 RID Region IV/TSID Conference, Ray James, James Virgilio.

**Failed.**

*Original motion passed.*

**RIV06.CM02 Stacey Storme/Lynda Rimmel**

All future Region IV conferences will include educational offerings that directly pertain to the work of our Deaf interpreting colleagues.

**Passed**

X. Adjournment: There being no further business to come before this meeting, the 2006 RID Region IV Business Meeting is adjourned at 4:40pm.

## In Memoriam

### **Arkansas RID, Shirley Herald, CSC, SC:L**

Shirley received many awards during her distinguished career; from RID, Deaf Associations and several humanitarian organizations. During her career, she was a member of several RID state affiliate chapters, the most recent, ARID. She helped establish several states create Quality Assurance Screenings for interpreters and was an integral part of RID's National Certification Council, RID's Legal Task Force and the National Interpreter Certification. She served on committees at all levels of RID throughout her career. She was a friend and mentor to all. She is fondly remembered as Region IV's 'Queen Shirley'.

### **New Mexico RID, Carol Powell-May**

Carol was a wonderful interpreter; a person who was involved with NMRID, served on several NMRID committees and well respected by the Deaf and Interpreting Communities, her presence and professionalism will be missed by all.

### **Kansas, Georgetta Ann Graybill**

Georgetta was born in Alta Vista, Kansas on September 1, 1926. She graduated from the Kansas School for the Deaf and attended Gallaudet University in Washington, D.C, for one year. She was active in several organizations serving the deaf. Governor Mel Carnahan appointed her as a commissioner for Missouri Commission for the Deaf and Hard of Hearing, September 1993. She taught American Sign Language at Maple Woods Community College. Georgetta was a wonderful support and always encouraged interpreters.

### **Missouri St. Louis Chapter of RID, Daniel G. Bradshaw**

Daniel joined St. Louis RID in its first year of existence. He was the Vice-President and Co-Founder of Deaf Inter-Link Interpreting Services in the St Louis Metro area, the agency celebrated its 20th year on January 1, 2008. He was the first National Coordinator of Deaf Ministries in the United Pentecostal Church, begun more than 25 years ago, and the pastor of the Church of Signing Hands for ten years. Daniel is remembered as an individual who loved others. Throughout his sixty-six years, he wore many titles: Pastor, Interpreter, Clown, Actor, Mime and Balloon Artist...yet, he is most missed because he was everybody's Friend. His deep love for the Deaf showed in the forty years he served in their community. Few Hearing individuals will ever be mistaken for Deaf as often as "Bradshaw". The Deaf and Hearing worlds will never be the same without this man and his giant heart-felt love for us.

### **Colorado RID - Pikes Peak local chapter, Kyla Russell**

Kyla Russell (25 years old) passed away on Sunday, May 4, 2008. She graduated from the Pikes Peak Community College Sign Language Interpreting Program in Colorado Springs, Colorado in the spring of 2006. Kyla was a dedicated member of our professional organization, serving as the chairperson of the workshop/professional development committee and also as an internship mentor for current IPP students.

## 2008 Conference Scholarship Recipients

Jonnie Duncan:

Jeanna Thomas - Cypress, TX  
 Jessika Rodriguez - Houston, Tx  
 Jennifer Faery - Spring, TX  
 Joshua Evans - Spring, TX  
 Angela D. Carley - New Caney, TX  
 Jennifer Blumberg - Lake Jackson, TX  
 Teresa Aldridge - Waco, TX  
 Sherree Crumrine - Odessa, TX

Don England:

Belinda Newman - The Woodlands, TX

## 2008 TSID & RID Region IV Student Reps

Bridget Ayres	David Pereznegron
Ashley Begnaud	Melanie Phillips
Denise Campbell	Melanie Powell
Casey Deaton	Rumisha Rice
Bobbie Jo Howard	Erin Slade
Candace Joyce	Megan Strathdee
Bridgette Keys	Melissa Treadwell
Tiffany Maeker	Jenni Wand
Leslie Michaelson	Darlea Wilbeck
Pamela Muir	Kathryn Wingerson
Akeya Peoples	

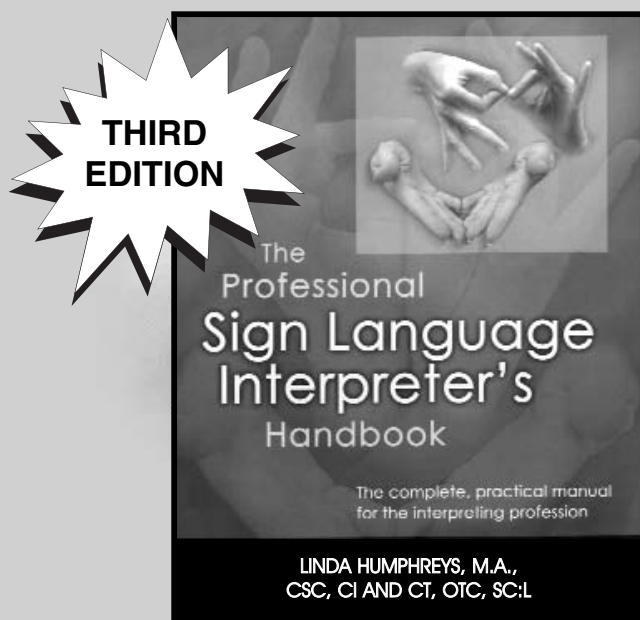
## Conference Interpreters/Transliterators

The conference interpreters/transliterators are your peers. Please let them know of your appreciation for their work.

Darlene Ballard	CDI	San Antonio, TX (CDI)
Paula Browning	CSC; NAD-IV	Ocean Springs, MS
Daniel Burch	CSC SC:L	Baton Rouge, LA
Gary Campbell	CI CT	Tampa, FL
Edwin Cancel	BEI-Advanced	Tomball, TX (Trilingual)
Dan Cook	CI CT OTC NIC	Tampa, FL
Amanda David	BEI-III; CI CT	Houston, TX
Amber Galloway	BEI-V OC:C; CI CT NIC	Houston, TX
Joan Hoffman	CI CT	Souix Falls, SD
Lucy James	BEI-Master CIC; CI	Corpus Christi, TX
Gary Johnson	CI CT	Austin, TX
Amy Kalmus	BEI-Master CIC; CI CT	Colorado Springs, CO
April Love	BEI-Advanced	Cypress, TX
Joe Lucas	CI CT; NAD-V; SC:L	Chicago, IL
Kristin Lund	CDI	Austin, TX (CDI)
Steve Phan	BEI-IV CIC; CI CT	Chevy Chase, MD
Linda Ross	CI CT NIC-Master	Sunbury, OH
Elizabeth Rothman	CI CT	Seattle, WA
Sam Serna	CI CT	Austin, TX (Trilingual)
Molly Sheridan	BEI-V CIC; CI CT SC:L	Austin, TX (Trilingual)
Linda Stauffer	CSC OTC	Little Rock, AR
Myra Taff-Watson	CSC	Roland, AR
Nancy Thomas	BEI-V; CSC	Lexington, TX
James Virgilio	CI CT SC:L	Houston, TX
Jahmeela Wesley	CI CT; NAD-IV	Phoenix, AZ



# The field has changed... so has **THE HANDBOOK**



**The Professional Sign Language Interpreter's Handbook** is the missing link between interpreter training programs and the real world of sign language interpreting. Linda Humphreys' comprehensive guide bridges "the gap" between academic theories and the day-to-day reality of working as a professional interpreter.

**THE HANDBOOK is your ultimate guide to the field of sign language interpreting.**

In addition to all the great information found in previous editions, *THE HANDBOOK* has been updated and expanded to include these new topics:

- Portfolios
- Professional Agreements
- Contracts
- Mentoring
- Legal Empowerment
- And much more!

*"As someone who hires interpreters, I have noticed that while they are usually sufficiently trained to perform the task of interpreting, they lack training on how to successfully become self-employed, private-practice business people. Ms. Humphreys' book covers all the bases. It is the most comprehensive and practical book of its kind on the market and addresses all the questions about sign language interpreting you may have, and many you've likely never thought of. I enthusiastically recommend it as "must" reading for anyone in the profession or for anyone considering the profession.*

—Roger Beach, Ed.D.

*"Carry this handbook with you. Read, reread, and digest every page and allow Linda Humphreys' positive attitude toward this very democratic task to influence you as you set off on your assignments."*

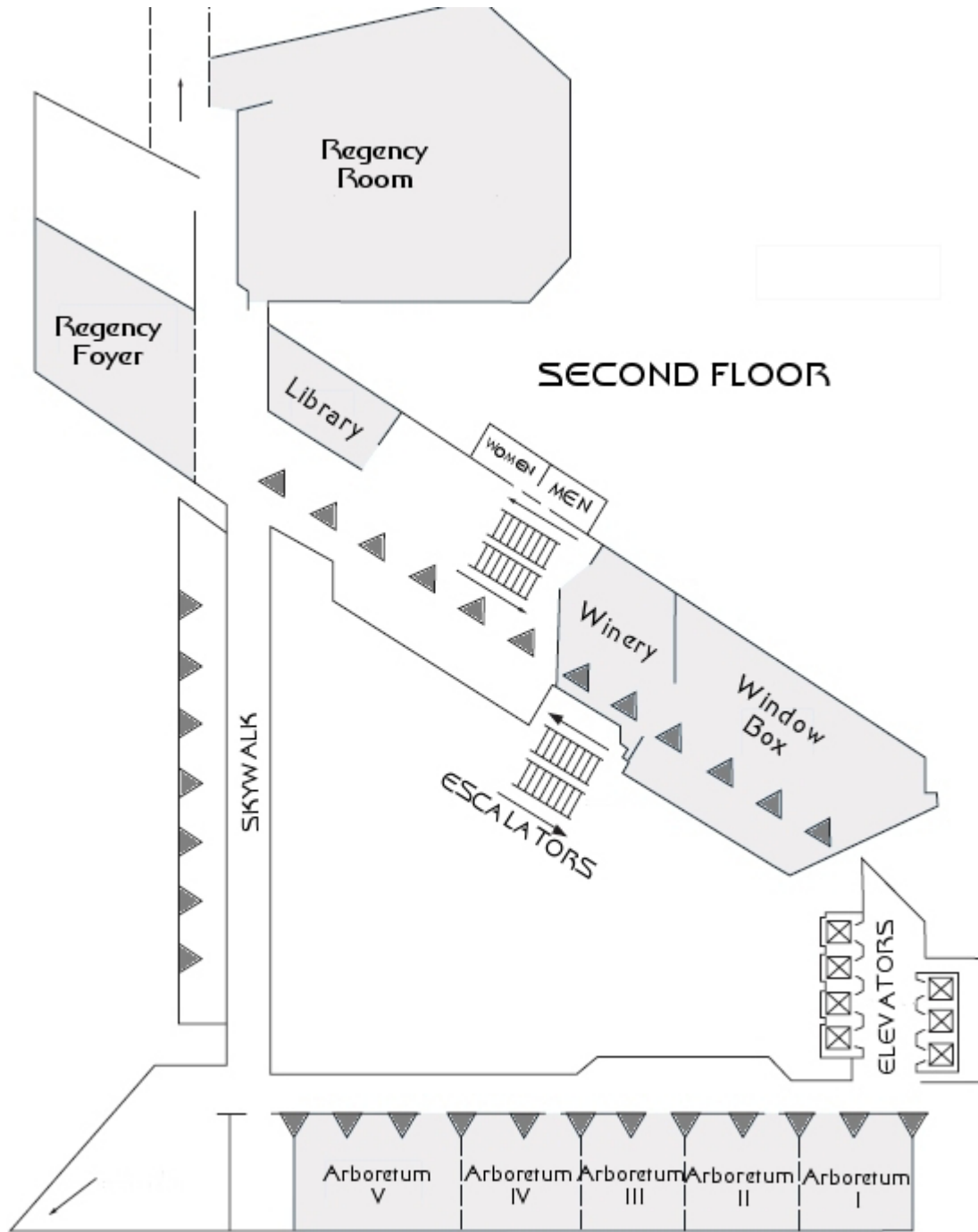
—Virginia Hughes, MCSC, SC:L

*"As an interpreter who's new to the world of freelancing, Linda's book has been my Bible. Everything I need from A to Z is there and has been extremely helpful. Truly, this is a MUST for all interpreters!"*

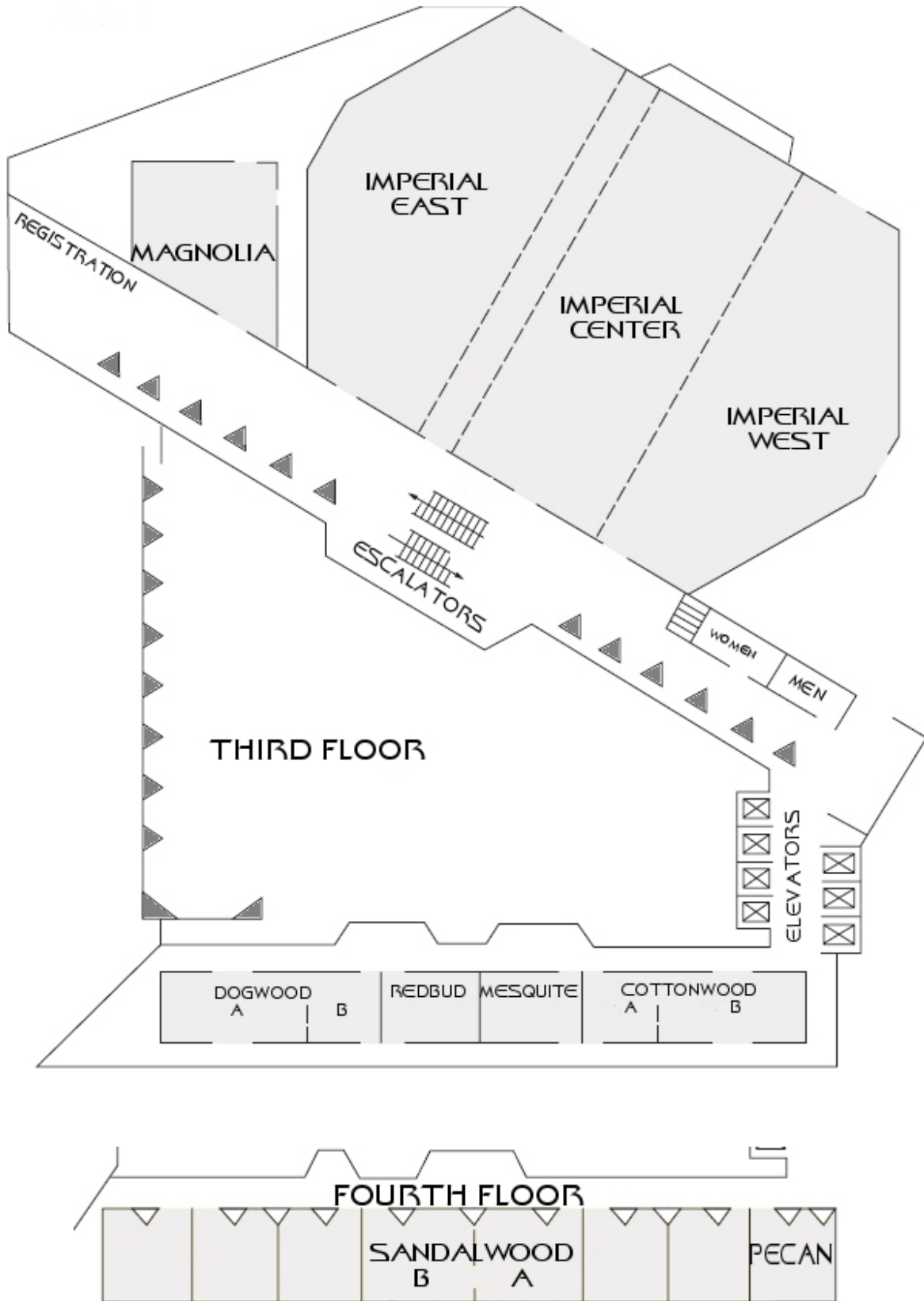
—Julie Casaccia, NAD 4

■ [www.InterpretingInfo.com](http://www.InterpretingInfo.com) ■  
**(310) 364-3938**

# HOTEL MAPS



# HOTEL MAPS



## **Conference Planning Committees**

### **Conference Co-Chairs**

Anna Knippel  
Everett Puckett

### **Advertising/Exhibitors/Sponsorship**

Monica Parks

### **Banquet/Decorations/Entertainment Co-Chairs**

Beth Darby  
Amanda David  
Amber Galloway

### **CEUs**

Rita Lee

### **Equipment**

Donna Head

### **Hospitality Co-Chairs**

Debbie Glass  
Elysa Turner

### **Volunteers**

Lauri Metcalf

### **Presenters**

Donald Suggs (chair)  
Michael Bienenstock  
Yolanda Chavira (Trilingual track)  
Debbie Gunter  
Kathy Holt  
Kate Johnson  
Carla Reid  
Debbie Teague

### **Printage and Signage**

Melissa Rodgers (chair)  
Amanda Roberts

### **Registration Co-Chairs**

Bill Green  
Roberta Green





### **Silent Auction**

Shelly Chappel







### **Student Pre-Conference**

Michael Lee (chair)  
Jeremiah Sammons

## 2008 Conference Agenda

<b>Wednesday, June 25, 2008</b>				
TIME	EVENT	TRACK	LEVEL	ROOM
12:00 pm - 1:00 pm	Check-In & Registration			Imperial Foyer 3rd Floor
1:00 pm - 1:30 pm	Icebreaker Session	Student Pre-Conference		Imperial West 3rd Floor
1:30 pm - 2:30 pm	Lost in Space, Everything You Need to Know About TSID and Conference by Chris Grooms TSID President	Student Pre-Conference		Imperial West 3rd Floor
2:45 pm - 5:00 pm	Finding Your Way in Space: A Panel Discussion Including Consumers, Agencies, and Interpreters	Student Pre-Conference		Imperial West 3rd Floor
<b>Thursday, June 26, 2008</b>				
TIME	EVENT	TRACK	LEVEL	ROOM
8:30 am - 9:00 am	Where Do Students Fit in RID?" by RID President Cheryl Moose & RID Region IV Representative Glenace Humphrey	Student Pre-Conference		Imperial West 3rd Floor
9:15 am - 12:15 pm	Building Bridges: Scaffolding Techniques for Interpreters by Gordon Vernon (sponsored by Sign Language Associates)	Student Pre-Conference		Sandalwood A & B 4th Floor
	Men are from Mars, Women are from Venus and I am Your Interpreter by Michael Lee	Student Pre-Conference		Dogwood A & B 3rd Floor
	Professional Interpreters Make a World of Difference by Amanda David	Student Pre-Conference		Cottonwood A & B 3rd Floor
9:00 am - 12:00 pm	Mano a Mano Activity	Trilingual		Arboretum I 2nd Floor
10:00 am - 12:00 pm	TSID Board Meeting			Window Box 2nd Floor
12:00 pm - 6:00 pm	Exhibits			Regency Room & Foyer 2nd Floor
12:00 pm - 6:00 pm	Silent Auction			Library 2nd Floor
12:00 pm - 6:00 pm	Registration			Imperial Foyer 3rd Floor
1:00 pm - 5:00 pm	BEI Meeting			Window Box 2nd Floor
2:00 pm - 3:30 pm	CDI Training (part 1 cont. Friday Morning) by Dr. Byron Bridges	CDI		Magnolia 3rd Floor
	Understanding the Deaf Student's Brain: Challenges in the Mainstream Classroom with Interpreters by Poorna Kushalnagar	Educational		Sandalwood A & B 4th Floor
	Systems Advocacy: Making Policy and Legislative Change by Billy Collins & Mark Seeger	Legal		Cottonwood A & B 3rd Floor
	Take 2 ?? And Call me in the Morning: Interpreting in the Medical Setting (part 1 cont. Friday Morning) by Tamara Moxham	Medical		Dogwood A & B 3rd Floor
Education Track Sponsored by <b>Region 4 ESC</b> ; Medical Track Sponsored by <b>Sign Shares</b> ; Trilingual Track Sponsored by <b>Sorenson VRS</b>				

**Thursday, June 26, 2008**

TIME	EVENT	TRACK	LEVEL	ROOM
2:00 pm -3:30 pm	¿Ah? ¿Qué dijo el Doctor? Huh? What did the doctor say? Medical Terminology: The Fourth Language! by Leslie Dittfurth & Sonia Quintero	Trilingual		Arboretum I 2nd Floor
	Intralingual Skills Development for Trilingual Interpreters by Julie Simon	Trilingual		Arboretum IV & V 2nd Floor
	ASL Classifiers: (Where's the fire?) With Mouth Morphemes (Conflagration?) by Jana Bielfeldt & Brian Kilpatrick			Imperial Center 3rd Floor
	The Forbidden Fruit: Breaking the Stigma of Sex Talk by Amber Galloway & Candace Sexton			Imperial East 3rd Floor
	All the World's a Stage (part 1 cont. Friday Morning) by Gordon Vernon (sponsored by Sign Language Associates)			Imperial West 3rd Floor
3:30 pm - 3:45 pm	<b>BREAK</b>			
3:45 pm - 5:15 pm	Sessions Continued			
5:30 pm - 6:30 pm	Interpreters of Deaf Parents (IDP) RID SIG			Arboretum I & II 2nd Floor
	RID Deaf Caucus Forum			Window Box 2nd Floor
5:30 pm - 6:45 pm	BEI Test of English Proficiency			Dogwood A & B 3rd Floor
	Influences on the Interpreter Pursuant: Why does one become an interpreter? by Emily Anderson & Lisa Gelineau-Bridges			Sandalwood A & B 4th Floor
	Religious SIG Forum by Melissa Hays			Cottonwood A & B 3rd Floor
	RID Video Interpreting Committee Forum			Arboretum IV & V 2nd Floor
7:00 pm - 10:00 pm	President's Reception/Opening Ceremonies			Imperial Ballroom 3rd Floor
	Keynote by Cheryl Moose RID President			
9:00 pm - 11:00 pm	Motions & Resolutions			Magnolia 3rd Floor

**Friday, June 27, 2008**

TIME	EVENT	TRACK	LEVEL	ROOM
8:00 am - 6:00 pm	Registration			Imperial Foyer 3rd Floor
9:00 am - 6:00 pm	Exhibits			Regency Room & Foyer 2nd Floor
9:00 am - 6:00 pm	Silent Auction			Library 2nd Floor
7:15 am - 8:15 am	Multicultural SIG			Arboretum IV & V 2nd Floor
	Student SIG			Window Box 2nd Floor
8:30 am -10:00 am	CDI Training (part 2) by Byron Bridges			Magnolia 3rd Floor

Education Track Sponsored by **Region 4 ESC**;  
 Medical Track Sponsored by **Sign Shares**;  
 Trilingual Track Sponsored by **Sorenson VRS**

**Friday, June 27, 2008**

TIME	EVENT	TRACK	LEVEL	ROOM
8:30 am -10:00 am	Giving Voice: Sign to Voice Interpreting for Hearing Audiences in Public School Setting (part 1 cont. Friday Afternoon) by Richard Brumberg	Educational		Sandalwood A & B 4th Floor
	CPC-U and NIC INTERVIEW (part 1 cont. Friday Afternoon) by Helen Faith Jones			Arboretum I 2nd Floor
	The Right To Silence: Visual Interpretations of the Miranda Warning (part 1 cont. Friday Afternoon) by Ben Hall	Legal		Cottonwood A & B 3rd Floor
	Take 2 ?? And Call me in the Morning: Interpreting in the Medical Setting (part 2) by Tamara Moxham	Medical		Dogwood A & B 3rd Floor
	Dealing With Hispanic Cultural Nuances While Interpreting and How to Apply it to Minimum-lingual, Semi-lingual, and Non-lingual Hispanic Deaf Clients by Sergio Peña	Trilingual		Arboretum I 2nd Floor
	Conceptual Accuracy: revisited (part 1 cont. Friday Afternoon) by Charles Trevino			Imperial East 3rd Floor
	All the World's a Stage (part 2) by Gordon Vernon (sponsored by Sign Language Associates)			Imperial West 3rd Floor
	Tools for Self-Analysis by Lynne Wiesman			Window Box 2nd Floor
	What Are You Worth? by Micki Baumgart			Arboretum II & III 2nd Floor
10:00 am - 10:45 am	Power Break			Imperial Center 3rd Floor
10:45 am - 12:15 pm	Sessions Continued			
12:30 pm - 1:30 pm	Interpreter Coordinators SIG			Magnolia 3rd Floor
	Contract Interpreters SIG			Cottonwood A & B 3rd Floor
	RID RIV Interpreters in Educational and Instructional Settings (IEIS) Forum			Arboretum IV & V 2nd Floor
1:45 pm - 3:15 pm	Deaf Interpreting Processes (part 1 cont. Saturday) by Eileen Forestal	CDI		Magnolia 3rd Floor
	Giving Voice: Sign to Voice Interpreting for Hearing Audiences in Public School Setting (part 2) by Richard Brumberg	Educational		Sandalwood A & B 4th Floor
	Educational Interpreter Ethics: Don't Get Stuck in the Do+++Do+++ by Judy Cain & Dave Calvert	Educational		Arboretum II & III 2nd Floor
	CPC-U and NIC INTERVIEW (part 2) by Helen Faith Jones			Arboretum IV & V 2nd Floor
	The Right To Silence: Visual Interpretations of the Miranda Warning (part 2) by Ben Hall	Legal		Cottonwood A & B 3rd Floor

Education Track Sponsored by **Region 4 ESC**;  
 Medical Track Sponsored by **Sign Shares**;  
 Trilingual Track Sponsored by **Sorenson VRS**

**Friday, June 27, 2008**

TIME	EVENT	TRACK	LEVEL	ROOM
1:45 pm - 3:15 pm	On the other side of the curtain: Interpreting for a Deaf medical professional part (1 cont. Sunday Morning) by Dr. Angela Earhart & Kimberly Kelstone	Medical		Dogwood A & B 3rd Floor
	Cultural and Professional Misunderstandings about Hispanics and Non Hispanics by Mary Mooney & Angela Roth	Trilingual		Arboretum I 2nd Floor
	Conceptual Accuracy: revisited (part 2) by Charles Trevino			Imperial East 3rd Floor
	How to Chunk the Message Without Chunking the Meaning (part 1 cont. Friday) by Kelly Bothel & Alaina Webb			Window Box 2n Floor
	Teaming and Talking: Creating an Ideal Work Place by Amanda David & Amber Galloway			Imperial West 3rd Floor
3:15 pm - 3:30 pm	BREAK			
3:30 pm - 5:00 pm	Sessions Continued			
5:15 pm - 7:15 pm	BEI Forum			Imperial East 3rd Floor
6:00 pm - 7:30 pm	RID: The Musical by Amie Seiberlich & Maria Ruiz-Williams			Imperial West 3rd Floor
6:00 pm - 9:00 pm	Court Interpreter Ethics by Billy Collins & Randi Turner	Legal		Cottonwood A & B 3rd Floor
	Trilingual Interpreting: One Little, Two Little, Three Little Languages, Whoa! by Yolanda Chavira & Gina Gonzalez	Trilingual		Arboretum I 2nd Floor
	Start the Music by Byron Bridges			Dogwood A & B 3rd Floor
	How to Chunk the Message Without Chunking the Meaning (part 2) by Kelly Bothel & Alaina Webb			Window Box 2nd Floor
7:30 pm - 9:30 pm	RID's DML (Deaf Members in Leadership) Forum			Arboretum II & III 2nd Floor
7:45 pm - 8:45 pm	BLeGIT SIG			Magnolia 3rd Floor
	Religious Interpreters SIG			Sandalwood A & B 4th Floor
9:00 pm - 11:00 pm	Motions & Resolutions			Magnolia 3rd Floor

*Conference Agenda continued on page 41*

Education Track Sponsored by **Region 4 ESC**;  
 Medical Track Sponsored by **Sign Shares**;  
 Trilingual Track Sponsored by **Sorenson VRS**



# Deaf Interpreter



S E R V I C E S

**INC.**

**Now Hiring Certified Interpreters**

Join our skilled team of interpreters operating in an environment of high standards, professionalism, & integrity.

We Offer:

- \* Competitive Pay
- \* Medical / Health Insurance
- \* Company Sponsored Retirement Plan
- \* Professional Liability Insurance
- \* Direct Deposit

**NATIONWIDE**

And Much More...

apply online

[www.deaf-interpreter.com](http://www.deaf-interpreter.com)





# THANK YOU

*for your participation in the 2008 TSID & RID Region IV joint Conference!*

We look forward to seeing you at next year's March TSID Conference in South Padre and the RID National Conference in Philadelphia, PA in 2009!





**SIGN LANGUAGE ASSOCIATES, INC.**

Proud to be a sponsor of the  
2008 TSID/Region IV Conference  
Countdown to Excellence!

*Come Join*

# The best in community The best in VRS

 Hands On VRS

*Go*America

For more information, contact  
personnel@signlanguage.com  
1-800-752-0071

## IT IS ALL ABOUT **QUALITY**

Powered by Purple™

 Hands On VRS®  i711.com®  IP-RELAY.



If you're looking for the best relay services, go to the brands you have always trusted: Hands On VRS® for video relay, and IP-Relay™ and i711.com® for web, AIM®, and wireless text relay. All of these services are "Powered by Purple™," which means they reflect the quality, innovation and commitment to the Deaf community you have come to expect.

Making a relay call?  
Choose Power. Choose Purple.

hovrs.com • i711.com • ip-relay.com



## Interpreter Training Program



1900 Pressler, Suite 409  
Houston, Texas 77030

Michael Lee, Director 713-718-7616 michael.lee@hccs.edu



Sign  Language  
SPECIALISTS

The professional way to get connected

**We get** the needs of the Deaf community and the organizations that hire interpreters.

**We get** what it takes to be an interpreter.

And **we get** the opportunities where talented professional interpreters can get to work, including CSDVRS Video Relay.

Contact us to learn about employment opportunities and **ONLINE FOCUS**, a skills development subscription you can connect to anywhere.



at Sign Language Specialists, **we get it.**

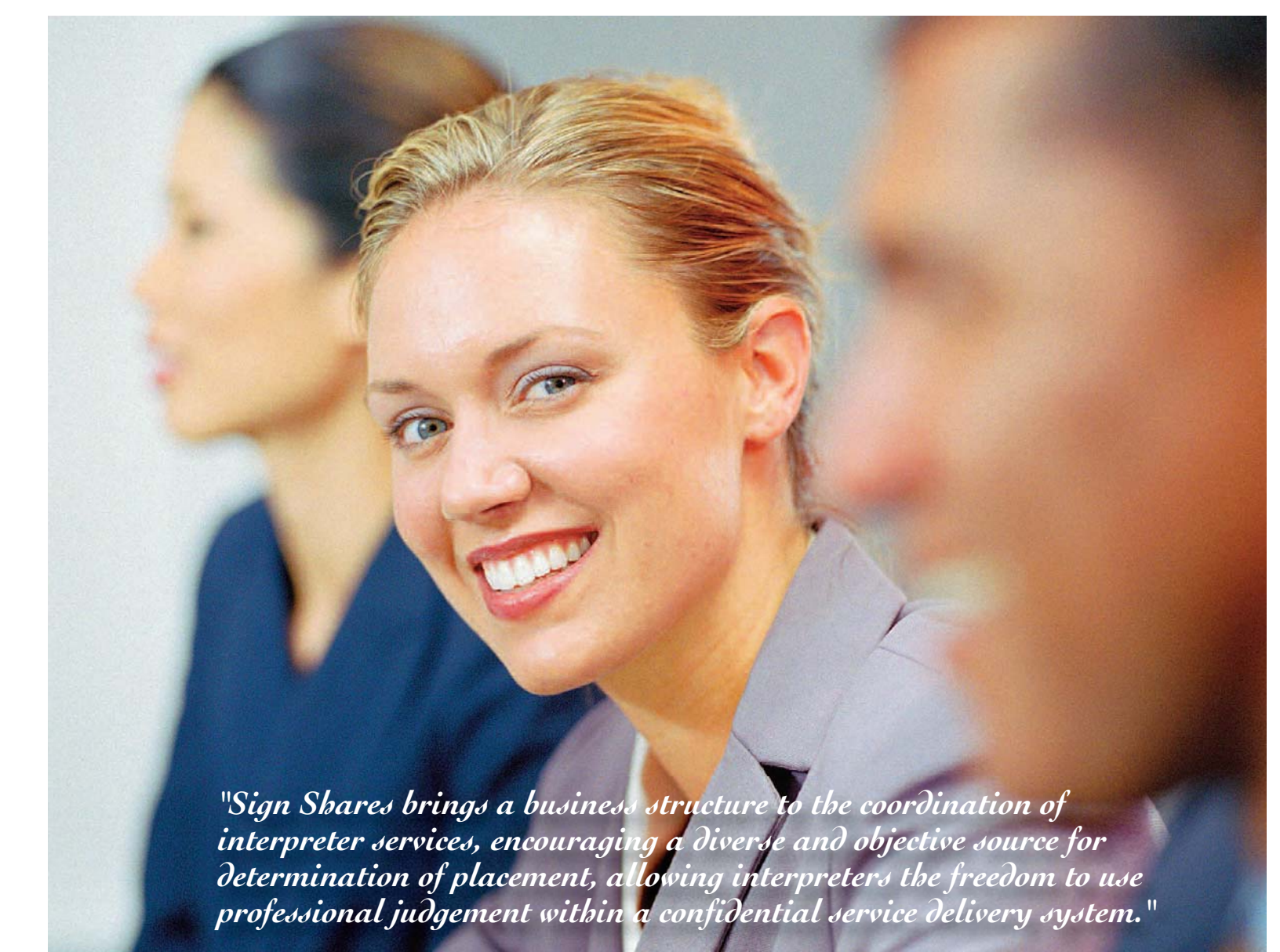
[www.signlanguagespecialists.com](http://www.signlanguagespecialists.com)

Toll Free:

**866.372.1773**

Kansas City — Northwest Arkansas





*"Sign Shares brings a business structure to the coordination of interpreter services, encouraging a diverse and objective source for determination of placement, allowing interpreters the freedom to use professional judgment within a confidential service delivery system."*

## Join us for a solution... working in Medical Specialty

We have built a network of service providers who are well educated, whose training experience and work history qualify them for specialty areas and who perform in a responsible and professional manner. The Americans with Disabilities Act brought about referral service entities in every community. The volume of services and the cost to society has made provision of communication access services increasingly competitive. In this day of business-savvy consumers, expectations and demands for better and more professional services is constantly rising. Now, more than ever, knowing how best to provide accommodation for the success of the client with quality services to consumers, takes knowledge and experience, integrity and dependability. Sign Shares has all of that!



[WWW.SIGNSHARES.COM](http://WWW.SIGNSHARES.COM)

American Sign Language/English & Oral Communication Services

99 Detering, Suite 160  
Houston, Texas 77007  
713-869-4373 V/TDD  
713-869-8463 Fax

It's a big, exciting world out there...  
And we're quietly connecting the  
Deaf & Hard-of-Hearing community  
with all of it.

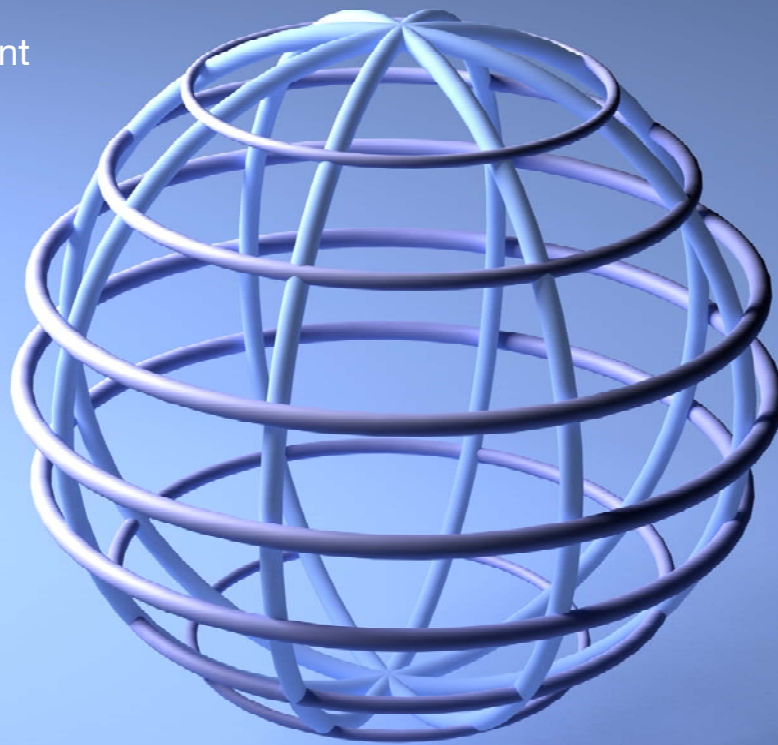
Small, intimate company

Staff and Independent  
contractors

Over 17 years of  
experience

Flexible work hours

Foreign language  
and CART services



**SIGN LANGUAGE**  
accessible interpreters

Accessible Signs  
Houston, TX  
713.263.9670 Office  
713.263.9737 Fax  
713.501.8273 After Hours  
713.263-8299 VP/TTY  
[www.accessiblesigns.com](http://www.accessiblesigns.com)



## Proud Sponsor of the TSID and RID Region IV Conferences



### BIS Offers a Variety of Video and Community Interpreting Career Opportunities

**BIS has immediate openings for VRS and community interpreters in the Louisiana, Wisconsin and Metro Washington, DC areas.**

**BIS provides great benefits to staff interpreters:**

- A sign-on bonus of up to \$3,000 for interpreters meeting BIS qualification's
- Health, Dental, EAP, Life and Professional Liability insurance
- Domestic partner health benefits available
- 40 hr. work week with overtime opportunities
- Paid holidays, sick time and annual leave
- Relocation assistance for staff interpreters
- 401K Retirement and Flexible Spending plans available
- Educational Stipend program and opportunities to earn free RID-CEUs

For more information, or to apply for a position, please contact Human Resources at [Careers@BISworld.com](mailto:Careers@BISworld.com), 800.471.6441 Ext. 112 Voice, or 301.608.2382 Fax.

**A new choice in VRS service...  
deaf-owned and proud of it!**





# *CSD Interpreting Services*

## *A great move for your interpreting career.*

### **CSD of TEXAS**

(512) 837-1411 TTY

(512) 837-8030 Voice:

(512) 837-1444 Fax

E-mail: TXInterp@c-s-d.org

- Texas locations include Austin, El Paso, San Antonio and Waco.
- Out of state locations include Frederick, MD, Sioux Falls, SD, Fargo, ND and St. Paul, MN.

### **CSD Sign Language Interpreting Services may be the perfect place for you!**

- ▶ Over 30 years of experience in sign language interpreting services.
- ▶ Great pay and benefits.
- ▶ Flexible scheduling.
- ▶ Interpreter mentoring program.
- ▶ Community and online interpreting opportunities.

**Join us on an exciting and rewarding career path today!**

**To learn more about  
CSD Interpreting Services,  
visit us online at [www.c-s-d.org](http://www.c-s-d.org).**





**Saturday, June 28, 2008**

TIME	EVENT	TRACK	LEVEL	ROOM
8:00 am - 6:00 pm	Registration			Imperial Foyer 3rd Floor
9:00 am - 6:00 pm	Exhibits			Regency Room & Foyer 2nd Floor
9:00 am - 6:00 pm	Silent Auction			Library 2nd Floor
7:30 am - 8:30 am	Educational Interpreters SIG			Window Box 2nd Floor
	Interpreter Educators SIG			Arboretum I 2nd Floor
8:45 am – 10:15 am	RID Region IV Business Meeting			Imperial Ballroom 3rd Floor
	Deaf Interpreting Processes (part 2) by Eileen Forestal	CDI		Magnolia 3rd Floor
8:45 am – 10:15 am	Nouns to Nonce: Fingerspelling in the Ed. Setting (part 1 cont. Sunday) by Jean Kelly	Educational		Sandalwood A & B 4th Floor
	They've Got Guns, What am I suppose to Say? Scripts and Best Practices for Working with Law Enforcement (part 1 cont. Saturday Afternoon) by Adam Bartley	Legal		Cottonwood A & B 3rd Floor
	Interpreting in a Substance Abuse Situation (part 1 cont. Saturday Afternoon) by Tammie L. Carmichael	Medical		Dogwood A & B 3rd Floor
	Spanish-English Translation Principles and Practice by Holly Mikkelson	Trilingual		Arboretum I 2nd Floor
10:15 am - 10:30 am	BREAK			
10:30 am - 12:00 pm	Sessions Continued			
12:15 pm - 1:15 pm	Luncheon - RID Updates by Glenace Humphrey – RID Region IV Representative (sponsored by Sign Language Specialists)			Imperial Ballroom 3rd Floor
1:15 pm - 5:00 pm	TSID Business Meeting			Imperial Ballroom 3rd Floor
1:45 pm - 3:15 pm	Ethics for Interpreters: Special Considerations and Challenges (part 1 cont. Sunday) by Eileen Forestal	CDI		Magnolia 3rd Floor
	They've Got Guns, What am I suppose to Say? Scripts and Best Practices for Working with Law Enforcement (part 2) by Adam Bartley	Legal		Cottonwood A & B 3rd Floor
	Interpreting in a Substance Abuse Situation (part 2) by Tammie L. Carmichael	Medical		Dogwood A & B 3rd Floor
	"Estoy Having Problems" - Trilinguals- Improve Your Spanish Proficiency by Carmen M. Garcia	Trilingual		Arboretum I 2nd Floor

Education Track Sponsored by **Region 4 ESC**;  
 Medical Track Sponsored by **Sign Shares**;  
 Trilingual Track Sponsored by **Sorenson VRS**

### Saturday, June 28, 2008

TIME	EVENT	TRACK	LEVEL	ROOM
1:45 pm - 3:15 pm	Perspectives By Maria Ruiz-Williams & Amie Seiberlich			Window Box 2nd Floor
3:15 pm - 3:30 pm	BREAK			
3:30 pm - 5:00 pm	Sessions Continued			
5:00 pm - 6:30 pm	Educational Interpreting K-12, Making a Difference (Panel Discussion) by Randi Turner			Cottonwood A & B 3rd Floor
7:00 pm - 10:00 pm	Banquet - "TSID and RID Region IV: The Best Interpreters Under the Sun, Moon and Stars" Special Recognition and Awards			Imperial Ballroom 3rd Floor
	Entertainment by Pinky the Juggler			Imperial Ballroom 3rd Floor

### Sunday, June 29, 2008

TIME	EVENT	TRACK	LEVEL	ROOM
7:30 am - 8:30 am	Worship Opportunity			Imperial East 3rd Floor
9:00 am - 12:00 pm	Registration			Imperial Foyer 3rd Floor
9:00 am - 12:00 pm	Exhibits			Regency Room & Foyer 2nd Floor
8:45 am - 10:15 am	Ethics for Interpreters: Special Considerations and Challenges (part 2) by Eileen Forestal	CDI		Magnolia 3rd Floor
	Nouns to Nonce: Fingerspelling in the Ed. Setting (part 2) by Jean Kelly	Educational		Sandalwood A & B 4th Floor
	Clearing the Ethical Minefield by Ryan Foley			Window Box 2nd Floor
	The Lexicon of Legalese by Ami Hyten	Legal		Cottonwood A & B 3rd Floor
	On the other side of the curtain: Interpreting for a Deaf medical professional (part 2) by Dr. Angela Earhart & Kimberly Kelstone	Medical		Dogwood A & B 3rd Floor
	Beyond Sign-to-Voice: Matching Register in ASL to Spanish Interpreting by Kristie Casanova	Trilingual		Arboretum I 2nd Floor
	The Foreign Sign Language by Buck Rogers			Arboretum II & III 2nd Floor
	Sight Translation by Nancy Thomas			Imperial East 3rd Floor
	Warning! Explicit Content! Managing Profanity in English Discourse by Kelly Murphy <b>(Workshop limited to the first 90 people)</b>			Arboretum IV & V 2nd Floor
10:15 am - 10:30 am	BREAK			
10:30 am - 12:00 pm	Sessions Continued			
12:30 pm - 3:30 pm	TSID Board Meeting			Window Box 2nd Floor

Education Track Sponsored by **Region 4 ESC**;  
 Medical Track Sponsored by **Sign Shares**;  
 Trilingual Track Sponsored by **Sorenson VRS**

## 2008 TSID Conference Procedures for Accruing BEI and RID CEUS

Sign-in sheets will be collected fifteen minutes after each workshop's scheduled start time. CEUs will not be awarded to participants who fail to sign in.

If you are a **RID CMP or ACET** participant, **you must turn in your RID CEU booklet with barcodes to the Registration Table by 1:00 pm Sunday June 29, 2008.** Sign in sheets and CEU forms will be compared to verify attendance for RID CMP and ACET CEUs. Alternatively, you can mail the booklet to the RID National Office; however, by doing so, TSID has no copy of your CEU's. The Approved Sponsor Administrator for TSID will keep a copy of all the forms on record for five years.

**RID CMP or ACET** participants must fill out an evaluation form at the conclusion of each presentation in order to receive CEU barcodes.

**BEI CEU** forms **do not need to be turned in at the end of the conference.** Keep this form as verification of your attendance to submit to DARS/DHHS BEI when it is time to renew your certification.

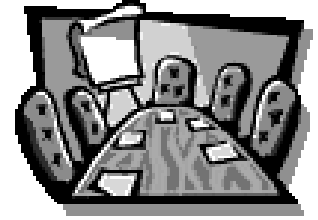
Assigned representatives at the conclusion of presentations will distribute CEU stickers for both **RID** and **BEI**. Each participant may take **one sticker only.** Taking an additional sticker for other participants is not permitted.

**BEI CEUs** will be awarded for attending the business meeting Saturday June 28, 2008. Fifteen minutes after the business meeting is called to order, attendance slips will be distributed. At the conclusion of the meeting, assigned representatives will award **BEI CEU** stickers to those holding attendance slips.

According to the RID CMP Standards and Criteria, **no RID CMP or ACET CEUs** will be awarded for attending the business meeting or SIG meetings with no stated educational objectives.

**Both tracking forms are available at the registration desk.**





# The Lorac Group, LLC

*Making your vision into a reality.....*

Let Us Plan  
Your Next Event!

- *SIG Retreats*
- *Board Training*
- *Conferences*
- *Reunions*
- *Weddings*
- *Graduations*
- *Banquets*
- *Meetings*
- *Social Events*

Congratulations Houston  
And RID Region 4  
On a very successful  
conference!

Thank you TSID for Allowing The Lorac Group, LLC  
To Help With This Event

Please visit us at

***WWW.THELORACGROUP.COM***

Or Contact PJ at [PJ@TheLoracGroup.com](mailto:PJ@TheLoracGroup.com)  
Phone 832-541-6839

# Sign Language Interpreters



Let us keep your career simple for you.



A seasoned, credentialed, and talented professional recognizes that it is the management of the logistical intersection of life and work that defines a career.

At VLI, we understand that sweating over details prevents you from focusing on the important job at hand, interpreting. We make it our business to ensure your assignment information is accurate and timely; that you have the level of detail needed to provide the best service possible; and that interfacing with our office can be done when and how it is most convenient for you.



Visual Language  
Interpreting

**In order to simplify the management of your career, VLI offers the following online features:**

- Locate, schedule, and invoice assignments
- Work profile, preference, and availability management
- Assignment preparation, confirmation, and update notification

**VLI is recognized for its:**

- Interpreter advocacy and best practices
- Progressive operational policies
- Nationally-credentialed co-interpreter guarantee
- Large event coordination
- Staff and freelance pay rates

VLI is presently searching to expand our team of top-tier professionals and to find those who have the skills, commitment, and vision to become the best-of-the-best. If you hold credentials from Registry of Interpreters for the Deaf and are interested in working with a company who is recognized for interpreter advocacy, please express your interest by registering at: [www.vli-dc.com/signup.php](http://www.vli-dc.com/signup.php)

[www.vli-dc.com](http://www.vli-dc.com)



# WE KNOW OUR STUFF. Which helps when we're insuring yours.

*Great coverage, rates and insurance advice from Nationwide®.*

## HILL & HILL INSURANCE AGENCY

Paul & Sharon Hill

hillp12@nationwide.com

7825 FM 1960 Rd W Ste E

Humble, TX 77338

(281) 540-5770



**Nationwide®**  
*On Your Side*

*Auto Home Life Business*



©2006 Nationwide Mutual Insurance Company and Affiliated Companies. Nationwide Life Insurance Company. Nationwide Lloyds and Property & Casualty Insurance Companies in TX. Home office: Columbus, Ohio 43215-2220. Nationwide, the Nationwide Framemark and On Your Side are federally registered service marks of Nationwide Mutual Insurance Company. Not available in all states.

## Conference Workshops

### ¿Ah? ¿Qué dijo el Doctor? Huh? What did the doctor say? Medical Terminology: The Fourth Language!

By Leslie Solis Dittfurth and Sonia Quintero

So you can speak Spanish, English and interpret for the deaf but when you find you have an interpreting assignment in the emergency room, do you get that deer in the headlights look? Do you feel like those doctors and nurses are speaking their own language? This Power-Point presentation will go over basic Medical Terminology and vocabulary commonly used in the medical arena. We will cover both Spanish and English translations. We will also go over common medical procedures and abbreviations. One section of this presentation will cover slang words and those embarrassing words! This course is designed to make the seasoned or the beginning interpreter more comfortable in the medical setting. We will not be teaching ASL. We will provide resources for more in-depth learning for anyone who asks. We will also include a skit or two and props. Be prepared to have fun!

### All the World's a Stage

By Gordon Vernon

This is your 5-minute call ... 5 minutes to curtain. Whether on the stage or on assignment there are acting techniques and exercises that interpreters can use to enhance and better understand their interpretation. Actors use motivation, focus, space, and affect to wow their audiences. Interpreters can use these tools in a very similar way to keep their "audience" enthralled with their interpreted message. You can be assured of a great time, lots of hands-on activities and discussion while learning how these acting techniques can be incorporated into your everyday interpreting!

### ASL Classifiers (Where's the fire?)

#### With Mouth Morphemes (Conflagration?)

By Jana Bielfeldt and Brian Kilpatrick

ASL uses space and movement through classifiers to show visual space. Participants will explore various classifiers to express visual pictures. Participants will focus on developing accurate non-manual signals used with ASL classifiers. The sign space is an imagery space running from the signer to the observer. Participants will have hands-on practice with the materials presented in the workshop and demonstrate their ASL performance exercises.

### Beyond Sign-to-Voice: Matching Register in ASL to Spanish Interpreting

By Kristie Casanova de Canales

Trilingual interpreting is complex and demanding and sometimes just giving an accurate voice rendition of the ASL we see is challenging. To provide the most accurate interpretation, however, trilingual interpreters must be able to change Spanish word choices for signs depending on our clients' moods, affects, and registers. This interactive workshop will cover the importance of an expansive Spanish vocabulary in matching clients' registers in our ASL-to-Spanish interpreting. It will also provide tools for building a synonym-rich Spanish vocabulary and allow for plenty of hands-on practice in small group settings. If you ever work in trilingual settings, this workshop will prove invaluable!

### CDI Training

By Byron Bridges

The workshop is designed to give Deaf ASL interpreters a better understanding of translation of text, mirror/monologue, contact signing to ASL, ASL to contact signing, and English to ASL. We will learn to identify, read and translate signs and gestures. We will work on our

ability to notice details as well as non-manual signals. Also discussed will be characteristics of signs and the challenges they present for accurate interpretation.

### Clearing the Ethical Minefield

By Ryan Foley

What is the difference between a moral decision and an ethical one? What is a cultural mediation problem versus an ethical dilemma? What are the guiding principles that allow an interpreter to professionally negotiate his or her way through difficult situations? These are the very questions that will be addressed in this workshop, which is solidly based in the RID/NAD Code of Professional Conduct. By the end of the session, participants should expect to have a clear understanding of the process of ethical decision making rather than simply a list of rules to follow. Be ready for critical thinking exercises and working through real-to-life scenarios with newly honed decision making tools!

### Conceptual Accuracy: revisited

By Charles Trevino

Participants will define and analyze CONCEPTUAL ACCURACY as it pertains to various English utterances, and proceed to strip away the source language for an uncontaminated and unadulterated message – in order to "re-clothe" it into ASL, the target language for dynamic equivalence. Analysis strategies for denotative and connotative meanings will be employed for a thorough exegesis on sample texts.

### Court Interpreter Ethics

By Billy D. Collins, Jr. and Randi Turner

This workshop will review the Texas Code of Ethics and Professional Responsibility for Court Interpreters and the NAD – RID Code of Professional Conduct. Participants will be provided comprehensive information describing acceptable and unacceptable ethical behavior, and during breakout sessions will further explore the practical realities of ethical dilemmas that court interpreters face regularly.

### CPC – U and NIC Interview

By Helen Faith Jones

This six-hour workshop is designed for all levels of interpreters and will focus on preparing them for the Interview portion of the NIC exam. The presenter will begin with a basic overview of NAD RID CPC its history and application today. Participants will review the CPC guidelines represented as "tools" in an Interpreters "tool box". The presenter will then review the concept of "Powerful Language" and how its utilization will enhance their responses in the interview. Lastly the participants will participate in a mock interview activity utilizing their understanding and knowledge of the CPC and skills in powerful language to best represent themselves in the NIC exam. The goal of this presentation is to reduce fear and build confidence through "PREPARATION PREPARATION PREPARATION". To this end participants will be empowered with a clear understanding of the CPC and its application in real life and how to best communicate that in the NIC exam. Participants will have developed tools to support their analysis of problems and defend decisions made in their professional capacity. The presentation will utilize Power Point, handouts, and a mock interview activity.

### Cultural and Professional Misunderstandings about Hispanics and Non-Hispanics

By Mary L. Mooney and Angela Roth

There are multi disciplinary areas that sign language interpreters must interact. From recruitment, Interpreting Training Programs, mentoring,

*continued on page 48*

agencies, clients, colleagues, agencies that are all potential sources of misunderstood about the cultural and general value differences. How do we deal with our way vs. "their way" what ever that may be? Do we recognize the potential conflicts? Do we recognize the sources? This presentation will answer those questions and present strategies based on collaborative review based on the NMIP team, as well as other sources of information addressing these concerns.

### **Deaf Interpreting Processes**

**By Eileen Forestal**

This workshop will provide in-depth applications of Deaf Interpreting processes for Deaf persons who wish to develop advanced skills in processing skills, use of Visual Gestural communication and techniques, discourse analysis and discourse mapping of 1-2 case studies to develop processing skills, critical thinking skills and a better understanding of applications of ethical decision-making processes. Expansion techniques, use of ASL Discourse structure and cultural mediation are emphasized in this training. Participants must have ASL competency and have completed at least 16 hours on Deaf Interpreting.

### **Deaf Members in Leadership Forum (DML)**

**By RID Deaf Members and Leadership committee members**

Discussions of past issues faced by Deaf RID members, actions taken to resolve past issues, current issues facing deaf members, and discussion of new issues/concerns provided by the audience.

### **Dealing With Hispanic Cultural Nuances While Interpreting and How to Apply it to Minimum-lingual, Semi-lingual, and Non-lingual Hispanic Deaf Clients**

**By Sergio Peña**

Sergio Peña will introduce techniques on the cultural language nuances of Hispanics/Latinos. This will include the communication linguistic and non linguistic codes. We will discuss the onomatopoeia and exhaling theory of communication and how this is applied to sign languages. This subtopic will be the base for interpreting techniques with semi-lingual and non-lingual Hispanic deaf people.

### **Educational Interpreter Ethics: Don't Get Stuck in the DO++ DO++**

**By Judy Cain and Dave Calvert**

Have you ever been faced with a sticky ethical situation on the job and weren't sure how to handle it? When do you follow the laws? When do you follow school policies? When do you follow RID Code of Professional Conduct? How do you make good ethical decisions within a school setting? Learn how to ask good thought provoking questions as you figure out how to keep the splash factor to a minimum and create a win/win solution for ethical dilemmas in the school system and avoid being stuck in the DO++ DO++.

### **Educational Interpreting K-12, Making a Difference**

**By Randi Turner**

This panel discussion will focus on strategies used to effect change within the K-12 education system. This networking opportunity will allow individuals from a number of school districts, the Educational Service Centers, and others to share with participants the details and strategies on how they were able to positively effect change within the education system they work.

### **"Estoy having Problems" – Trilingual - Improving Your Spanish Proficiency**

**By Carmen M. Garcia**

The increasing need for trilingual interpreting services have provided the arena for many interpreters with minimal or inadequate skills in Spanish into trying to meet this pressing need without the proper foundation, training and understanding of their work. A significant factor to

be considered is that these professionals "get by" in their spoken Spanish skills in everyday interactions with family, friends and peers with similar backgrounds, readily code-switching and conversing using parts of English and Spanish lexicon with ease. This seems to pose no problems until they are confronted in the professional arena with native users of Spanish with little or no knowledge of English or Americanism. This presentation proposes to offer strategies for trilingual interpreters to develop and increase their Spanish language proficiency by raising awareness of language features and their implications for interpretation. Hands on exercises and will cover verb conjugation, idioms and cognate.

### **Ethics for Interpreters: Special Considerations and Challenges**

**By Eileen Forestal**

This course will provide a brief review of the field of interpretation and service models of interpreting and Deaf interpreting; identification of responsibilities; current and evolving roles, which affect ethical making decisions. This workshop will focus primarily on Ethics and ethical making-decision processes for Deaf Interpreters related to ethics and RID's Code of Ethics as well as ethical issues that Deaf Interpreters may encounter during their work. This course will be taught in lectures, demonstrations, group activities, ethical vignettes for group processes and discussions.

### **The Forbidden Fruit: Breaking the Stigma of Sex Talk**

**By Amber Galloway and Candace Sexton**

This workshop is designed to educate interpreters who have not been exposed to certain areas of language that are sometimes thought of as taboo. Ways to use appropriate sex vocabulary is not something that is taught or often seen unless you are apart of this tight net community and culture. There are signs and English phrasing that are specific to this content. The participants will get acquainted with the signs being used in the Deaf community and then will be matching these with appropriate use of English in a professional register. Once these tools have been taught the participants will be more able to adapt to these different interpreting settings. Our workshop is designed to be as open as possible. We will bring with us a wealth of knowledge from the Deaf and interpreting perspectives. This will strengthen our interpreters by easing them into the use of this type of language. This will be a fun and enlightening experience with those who attend.

### **The Foreign Sign Language**

**By Buck Rogers**

The Foreign Sign Language workshop not only distinguishes International Sign from the language the foreign Deaf people use as they interact, but also highlights the major influences of two sign languages that have become central to sign languages across the European continent and the Americas: French Sign Language and Spanish Sign Language. Key comparisons will exemplify the prevalence of the two central languages in many sign languages in the New World from Argentina to French Canada as well as across the Old World. Many regional signs in ASL as well as common signs in other sign languages will be revealed through comparison and contrast. Evolution of sign languages and etymology will also be studied. Light shed on universal linguistics and culture will foster a better understanding of the norm of sign languages in around the world.

### **Giving Voice: Sign to Voice Interpreting for Hearing Audiences in Public School Settings**

**By Richard Brumberg**

You are assigned to interpret in a classroom. The Deaf student is about to give a report. Do you get as nervous or stressed about voic-

*continued on page 49*



ing as the student does about the presentation? If so, this workshop is for you! In this workshop, we will focus on voicing for hearing audiences in public school settings. You will learn about the theories behind the assignment, the stakeholders for a scenario and aspects unique to voicing for deaf K-12 students. Then, you'll get to practice applying this knowledge to video clips provided by the presenter. This will be done in a team setting which will allow you to brainstorm and give feedback to your peers' voicing. By the time you're done, you'll feel more confident to give the "voice" your audience has been waiting to hear!

### **How to Chunk the Message Without Chunking the Meaning**

**By Kelly Bothel and Alaina Webb**

This is a very "hands up" workshop. Focus will be on identifying the core meaning of a message and organizing it into manageable "chunks" so that the message can be interpreted into ASL more fluently and accurately. We will define "chunking the message" and explain how to accomplish this goal through the use of a variety of ASL techniques. The majority of the workshop will be spent interpreting and receiving feedback in a positive and safe environment, focusing on spoken text material that approximates the content and rate of the BEI Basic exam. Participants will work in small groups to practice new concepts, and will receive feedback from peers as well as individual feedback from the presenters. Opportunity will be given to network with peers and begin to establish future study groups.

### **Influences on the Interpreter Pursuant: Why does one become an interpreter?**

**By Emily Anderson and Lisa Gelineau-Bridges**

Currently, there is a dramatic gap that exists between the numbers of interpreters and deaf and hard of hearing individuals. As professionals, and educators we must seek out ways to recruit future interpreters to help alleviate this disparity and at the same time further our profession by finding our successors. To be able to do this we must understand what influences one to enter the interpreting profession and what causes them to seek out training for it? During this professional discussion, qualitative research conducted by the presenters will be shared along with ideas of how to recruit interpreters.

### **Interpreting in a Substance Abuse Situation**

**By Tammie L. Carmichael**

This six-hour workshop is designed for all levels of interpreters and will focus on preparing them to work more effectively in a substance abuse (SA) setting. The presenter will begin with a basic overview of SA within the Deaf/Hard of Hearing community. Material will include etiology, instance, denial, and the taboo nature of this topic in our community. Participants will view deaf/hard of hearing sign models in a basic introduction to SA and use related vocabulary used today. The presentation will include a brief description of the 12 step philosophy, and a cheat sheet of "Idioms / Slogans" used in AA meetings. The goal of this presentation is to reduce the fear and build confidence through "PREPARATION PREPARATION PREPARATION". To this end participants will be able to supplement their libraries with copies of standard readings and translations from AA's General Service Organization (GSO). These reading hold the foundation of the AA principle and are also read "at lightning speed" at every AA meeting – an interpreter's worst nightmare. We will end with a candid discussion about self-care and the potentials of transference and stress that these assignments often entail. Some quick and fun de-stressing techniques will be modeled and practiced. The presentation will utilize Power Point, ASL signing models, lots of handouts, and candid discussion from a seasoned professional in the field.

### **Intralingual Skills Development for Trilingual Interpreters**

**By Julie Simon**

Many sign language interpreters are non-native users of American Sign Language and often spend much of their education and training on improving their ASL skills. Less attention is often given to improving their English skills or, in the case of trilingual interpreters, their Spanish skills. Having well-developed and well-controlled intralingual (knowledge and skills within a language) skills is pre-cursor to developing interlingual (knowledge and skills across languages) skills. This session will provide participants with an opportunity to develop their intralingual skills in English, Spanish and American Sign Language through individual and small-group activities with focus on memory skills development and comprehension, and explore ways to improve their fluency in each of these languages. In addition, this session will provide an overview of language acquisition and learning theories and allow participants to explore their own language acquisition processes.

### **The Lexicon of Legalese**

**By Ami Hyten**

"Res ipsa loquitur" meaning "the thing speaks for itself," is an example of the irony and complexity many people encounter when introduced to a system where often things don't seem to say what they mean at all. This wonderland is a place commonly referred to as the legal system. While actual procedures can vary dramatically from courtroom to courtroom and county to county, a fundamental grasp of the meanings and consequences for the participants in this system can help interpreters who are interested in moving into the field of legal interpreting. Designed to give interpreters with little experience in the legal arena an understanding of meaning and vocabulary as an applied understanding, this workshop will offer basic definitions and context for terms and phrases commonly used in the legal environment.

### **Nouns to Nonce: Fingerspelling in the Educational Setting**

**By Jean Kelly**

Fingerspelling is used primarily in ASL to represent proper nouns, which could include, but is not limited to, specific terms, English words that do not have ASL lexical equivalents and technical terms. During this workshop educational and community interpreters will look at how Deaf consumers naturally use fingerspelling and what choices interpreters have in handling fingerspelled word into our interpretation. Areas to be addressed are when a sign or classifier replaces the fingerspelled noun, when nouns remain fingerspelled (lexicalized, abbreviated or as a nonce) and what to do about name signs.

### **On the other side of the curtain: Interpreting for a Deaf medical professional**

**By Angela Earhart and Kimberly Stefani Kelstone**

Did you ever dream of becoming a doctor? Do you develop your own differential diagnoses while interpreting for doctors and patients? Can you imagine interpreting for 30+ hours a week while someone is learning more about medicine or practicing as a doctor? With the advent of the ADA, assistive technology, better educated parents and a wider variety of education options for Deaf students, many Deaf young people are not content to simply become laborers, engineers or software developers. This new "freedom" is leading more Deaf people into medicine, psychology, nursing, veterinary, massage, and other allied health professions. With their advancement comes a completely new challenge to the profession of sign language interpreting; a foreign world of terminology, fast pace, high expectations, and situations and interactions unique to the medical professions. Interpreting in this world brings a steep learning curve and challenges to your typical professional approach to "the work", as well as physical, mental and ethical concerns unique to this arena. Through sharing our experiences, we

*continued on page 50*

hope to benefit the profession, with an eye toward making the future of this kind of interpreting easier for all concerned.

### **Perspectives**

#### **By Maria Ruiz-Williams and Amie Seiberlich**

This workshop addresses the origins of some of the perceptions, or perspectives, which seem to dominate the field of interpreting. Building on the perceptions presented in "RID – The Musical" this workshop seeks to further examine the roots of these perceptions as well as how they have played out over the years and developed into myths such as "RID is for certified interpreters only." Workshop attendees will participate in a series of individual and small group activities designed to help them identify their own current perceptions, explore the effects of those perceptions, and adapt their perceptions as they see fit. The overall goal is that participants walk away from this workshop with the understanding, based on newly acquired experiential knowledge, that we can interact and move forward more productively by being consciously aware of our perceptions rather than be unconsciously controlled by perceptions based in our collective history.

### **Religious SIG Forum**

#### **By Melissa Hays**

Participants will be given opportunities to brainstorm solutions to common issues in interpreting in religious settings. Various materials including vocabulary, biblical passages and songs will be used as prompts for group discussion. This forum will be geared toward those interpreting in Christian settings. However those of all faith groups are welcome to participate.

### **RID: The Musical**

#### **By Maria Ruiz-Williams and Amie Seiberlich**

We are all aware that the field of interpreting has a short, but very rich history. What many of us don't know, however, is that buried deep in this brief history are the roots of perceptions that control our interactions with one another and that left unchecked, have the power to adversely affect our future. This performance brings some of these perceptions to light by examining our history. This performance is a musical depiction of RID's history as presented by Lou Fant in his manuscript "Silver Threads – A Personal Look at the First Twenty-five Years of the Registry of Interpreters for the Deaf." Conference participants will view RID's history through a variety of visual messages, in a non-threatening environment, and in a way that allows for individual interpretation of historical lessons. This inspiring performance is one of a kind and will leave participants with a newfound sense of understanding and hope.

### **RID Video Interpreting Committee Forum**

Purpose is to update participants regarding RID Video Interpreting Committee activities. To reflect how these activities affect RID members. To gather feedback from participants regarding video interpreting issues. To update participants regarding the current proposed Standard Practice Paper for Video Interpreting. To gather feedback/comments from participants regarding the current proposed Standard Practice Paper for Video Interpreting.

### **The Right to Silence Visual Interpretations of the Miranda Warning**

#### **By Ben Hall**

This workshop analyzes and reviews various examples of conceptually accurate interpretations of the Miranda Warning. The session reviews the historic development of *Miranda v. Arizona*, ramifications of the Supreme Court decision and other subsequent relevant decisions. The session analyzes the two commercially available videos and discusses strengths and weaknesses. In addition, the session will review textual density of the Miranda Warning ways to incorporate the

complex concepts into one's work. The workshop format includes: video analysis, lecture, group discussions/activities, group/team work, and feedback processes. Participants will demonstrate an understanding of and be able to produce different interpretations of the Miranda Warning.

### **Sight Translation (both English and Spanish)**

#### **By Nancy Thomas**

This workshop will give participants a general concept of what is meant by sight translation. After a large group lecture and discussion, participants will have an opportunity to practice in pairs or small groups. Participants will work from documents written in English into ASL, and additionally from documents written in Spanish into English for those working toward Trilingual certification.

### **Spanish-English Translation: Principles and Practice**

#### **By Holly Mikkelson**

This 6-hour workshop is designed for individuals who are fluent in written Spanish and English (college level) and wish to hone their translation skills. Participants will be assumed already to have some familiarity with the principles of ASL-English interpreting. Translating (written) or interpreting (oral) experience in the Spanish-English combination is desirable but not necessary. The workshop will begin with a review of the principles of meaning-based translation and basic translation methodology. Participants will then engage in practical exercises intended to illustrate the concepts presented. Following a discussion of recommended references for the Spanish-English combination and research techniques, participants will have another opportunity to practice translating on their own, and then the group as a whole will discuss their work. Authentic source texts will be provided for participants to translate, followed by extensive discussion and feedback. By the end of the workshop, participants will have a clear understanding of meaning-based translation and the range of options available to translators in different situations. To take full advantage of the workshop, participants should bring laptop computers. They are welcome to bring as many monolingual and bilingual dictionaries as they like; the instructor will have a variety of subject-specific dictionaries on hand as well. Handouts will include an extensive bibliography and webography.

### **Start the Music**

#### **By Byron Bridges**

Some years back, a deaf woman said "Stop the Music" and I say we "Start the Music." Sign songs. Many of us dream it, visualize it and feel it. Sign it? Gasp.. should I sign it English or ASL? For years, Dr. Byron Bridges has been signing songs in many different settings. Come and learn from Byron on techniques of signing songs. We will be doing different genres such as religion, rock and roll, & easy listening music. You will learn how to move to the next level in signing songs. You also will be watching a demonstration of what one may be wondering "Which way should I do it?" In-dept discussion of text analysis will be done on how one may approach the song and bring it toward the audience. We all will be singing, clapping, hand waving together and having fun. Take a look at the group Honey on the Rock. Are they not fabulous with their interpreter? This workshop will be a learning experience for all of us who would like to perhaps interpret for a concert someday. Come and rock and roll while earning CEU's. You can't beat that.

### **Systems Advocacy: Making Policy and Legislative Change**

#### **By Billy D. Collins, Jr. and Mark Seeger**

Systems advocacy works to create change in organizations, service systems, or laws and is used to change policies of agencies, organizations or departments. Although it is more work, a systems advoca-

*continued on page 51*

cacy effort is needed when policies or laws cause the same problem for many people and the problems are expected to keep reoccurring. Where the effort is directed will depend on the nature of the problem and which organization has authority over the problem area. This workshop will address the stages of systems advocacy and provide participants with the tools to impact public policy and legislative change. Systems advocacy efforts can be demanding, challenging, and an exciting undertaking. The process requires care, thought and commitment, but the payoffs are well worth the effort.

### **Take 2???? And Call me in the Morning; Interpreting in Medical Settings**

**By Tamara Moxham**

Medical situations encompass a wide variety of settings; from routine office visits to emergency rooms to a myriad of situations that fall under mental health. Interpreters are dealing with issues not found in other genres. How do we negotiate this and keep ourselves sharp? How do we culturally educate without oppressing patients? How do we interpret effectively around machines, chemicals, communicable conditions and keep ourselves safe as well? This solution-based workshop addresses this issue. Participants will leave with some solid techniques to try, a learning plan for continuing education in medical situations, and hopefully new energy.

### **Teaming and Talking – Creating our Ideal Work Place**

**By Amanda David and Amber Galloway**

During the course of our work, interpreters produce a product that cannot be touched with the hands; rather the product is measured by what our deaf and hearing consumers receive. For this reason, it is sometimes hard to separate the interpreter as a person from the product that they create during any given job; this distinction is absolutely necessary in order to be able to discuss our work. Often times, interpreters work in a team in order to ensure a better product. Communication between team members is crucial before, during, and after the assignment. This workshop will integrate discussions about the ways we work in teams with the way we talk about this work, within the framework of RID's Code of Professional Conduct. We will review the process of working an assignment with a co-interpreter, and identify appropriate ways that we as interpreters can talk about the work during each stage of that process. We will explore the ways in which our words shape the interpreting community in which we work.

### **“They’ve got guns... What am I supposed to say?” Scripts and Best Practices for working in Law Enforcement**

**By Adam Bartley**

Have you ever walked into a law-enforcement interpreting situation and wished you could just turn around? Have you felt intimidated by the environment, the officers, or the enormity of potential consequences to your work? Are you searching for strategies and tools to improve the services you can provide? Or do you just need a better understanding of the dynamics involved in this highly charged setting? If you answered ‘yes’ to any of the questions above, this workshop is for you. Join us for this look into an often feared but vital component of our field.

### **Tools for Self-Analysis**

**By Lynne Wiesman**

This presentation will focus on the tools for mentors, educators, and interpreters to address skill development including identifying performance gaps and the best interventions to close these gaps. Tools provided will be the ABC Framework, 3+3 Skill Identification & Prioritization, Diagnostic Skills Rubric, Stages of Cognitive Processing, Discourse Mapping, and a Skill Development Activity Template.

At the conclusion of this workshop, interpreters, mentors, and educators will have all of the tools needed to approach skill development in a systematic and successful way.

### **Trilingual Interpreting: One Little, Two Little, Three Little Languages, Whoa!**

**By Yolanda Chavira and Gina Gonzalez**

Do you ever feel like your ASL production didn't live up to the spoken source language and vice versa? Would you like to have more choices to choose from in both your ASL and voiced production? This workshop will help expand both your ASL and voicing lexical arsenal for comfort and ease in trilingual settings.

### **Understanding the Deaf Student's Brain: Challenges in the Mainstream Classroom with Interpreters**

**By Poorna Kushalnagar**

This presentation focuses on understanding frontal lobe functioning and visual encoding process in the deaf person's brain, appreciation of challenges in attending to interpreters in the classroom, and then addresses strategies to facilitate learning experiences in deaf students who use interpreters in mainstream classrooms

### **Warning! Explicit Content! Managing Profanity in English Discourse**

**By Kelly Murphy**

It is amazing how much damage four little letters can do. Profanity as a function of language has often been overlooked and not considered “real” language. (Jay, 2000) however interpreters do not have the luxury of dismissing this emotional component. Due to its potential for miscommunication and emotional harm, professionals should have educated and informed strategies for managing these utterances and be able to articulate the decision rationale. Professionals will benefit from education about profanity, its linguistic function, history and current use in English. From our collective experiences, we can re-examine situations we have faced in the past and use those to plan for the future. Interpreters will significantly benefit from further education, collaborative discussion, and practice in a safe environment - to ready themselves the next time they face those four little letters. (Workshop limited to the first 90 people).

### **What Are You Worth?**

**By Micki Baumgart**

Helen Keller once said, “Never bend your head. Always hold it high. Look the world straight in the face”. How you carry yourself and present yourself to the world shows how you feel about yourself. Exactly where do those feelings come from? Do you feel positive or negative about yourself and/or your abilities? How much does all this impact your relationships and your career? If you could change the value you've placed on yourself, would you do it? Have you ever thought about how you make other people feel about themselves? Come and explore this and many more aspects of self esteem, a very complex issue that has much to do with our ability to function and succeed in our demanding, often unjust world. In the grand scheme of things, are you worth three hours of learning and growing? Give yourself this time to discover how valuable you really are!

## Conference Presenters

Presenters' Bios are abbreviated. Full text is available on the Conference web site: [www.tsid2008.tsid.org](http://www.tsid2008.tsid.org)



### Pinky Aiello

25 NW 23rd Place ste6 #293  
Portland, Oregon 97210

[PinkyJuggler@gmail.com](mailto:PinkyJuggler@gmail.com)

[www.PinkyVRS.com](http://www.PinkyVRS.com)

**Pinky Aiello**, Pinky was born in the Bronx, NY and currently lives in Portland, Oregon. Born Deaf, Pinky graduated from the Model Secondary School for the Deaf in 1985. Pinky has worked in New York City with a Deaf Dance group called Dancers, Theatre etc., in Cleveland at the Sign Stage Theatre, NTD's Little Theatre of the Deaf, at Universal Studio in Los Angeles, Six Flags and on TV. She is also one of a few professional Deaf women jugglers. Pinky has traveled throughout the United States studying Deaf Culture and American Sign Language and is an enthusiastic supporter of Deaf-Hearing Team interpreting. Pinky recently starred in the DVD, "Pinky Tells The Real Story: Videophone & Video Relay Service" which explores the world of video relay interpreting from both the Deaf and interpreter perspectives with her own special brand of humor.

**Emily Anderson, M.S., BEI Level III**, has an academic background that includes an associate's degree in Sign Language Interpretation from Austin Community College, a bachelor's degree focusing on English, Sociology and Communication Disorders, and a master's degree in Deaf Studies from Lamar University. As a professional interpreter she primarily works in educational and video relay settings. Emily is an associate professor at Austin Community College and is currently pursuing a doctoral degree in Deaf Studies.

**Adam Bartley, RID CI and CT, SC:L, BEI Level IV, BEI CIC**, is currently a Staff Interpreter II with Gallaudet Interpreting Services. He has been interpreting professionally for 16 years in educational, legal, law enforcement, medical, theatrical, and video-relay settings. Adam has been the primary coordinator for emergency interpreting services at Gallaudet University for the last two years, and serves as a Lead Interpreter for Law Enforcement services there. He was also facilitator/presenter for a one year legal interpreters study group in Austin TX.

**Micki Baumgart, A.A.S., RID CI and CT**, received her Associates degree from Waubensee Community College in Sugar Grove, IL, after completing their Interpreter Training Program in 1982. Subsequent training includes a trip to Camp Mark VII in New York, a Silent Week with ASLIS in Seattle, WA, and four consecutive summers attending the WSRID Summer Institute for Educational Interpreters. Micki's new vision is to become a motivational speaker, which has led her to develop and present workshops to her colleagues in the field of interpreting. She recently served a successful two year term as President of Michigan RID and now serves as a Local Test Administrator for the RID National Testing System.

**Jana Bielfeldt, M.S., BEI Level III Intermediary**, has been an ASL Instructor at Lone Star College-CyFair in Cypress, Texas for 3 years. She graduated from Lamar University Dec 2004 with a Master's Degree in Deaf Education/Deaf Studies and a BS from Gallaudet University in 1990. Before attending Lamar, Jana taught ASL courses at San Antonio College

for several years and has a total of 10 years' teaching experience.

**Kelly Bothel, B.A., BEI Level III**, received a Bachelor of Arts Degree in Drama from the University of North Texas in 1988 and has fourteen years of interpreting experience. Kelly has worked in a variety of interpreting settings including secondary education, medical, legal, mental health, employment, social work, theatre and video relay. She is also in her fourth year as an adjunct instructor in Tarrant County College's Interpreting for the Deaf Program where she teaches Interpreting I, II, III and Sign to Voice classes.

**Byron Bridges, Ed.D., RID CDI**, was born deaf to deaf parents and grew up with a deaf sister. Dr. Bridges has used ASL as his primary language throughout his whole life. He earned his BA in Deaf Studies at California State University of Northridge, MA degree in Linguistics from Gallaudet University, and a doctoral degree (Ed.D) in Deaf Studies and Deaf Education at Lamar University. Dr. Bridges is a certified deaf interpreter (CDI), earning the certification through the Registry of Interpreters for the Deaf.

**Richard Brumberg, B.A., RID CI and CT**, has been working in the field of interpreting since 1992. In 1997 he received his first RID certification and in 2005 he achieved dual certification. His specialty is in educational settings from pre-K to high school in NY, NC and GA. In New York, Richard worked as a staff interpreter for a Deaf-owned interpreting agency and as an interpreter in the school systems. In North Carolina, he served on the board of Coastal RID and was the Educational Liaison. He also worked to create ties between educational interpreters in the southeastern region of NC. Currently, Richard lives in Atlanta, GA and interprets full-time between an elementary and a middle school.

**Judy Cain, M.A., RID CI**, has been a teacher of the deaf and hard of hearing for 24 years as well as a certified interpreter for 7 years. She has served as the Indiana RID president and vice president for the past 8 years. She serves on the Indiana Educational Interpreter Task Force as well as the Indiana Deaf Education Committee, both of which are dedicated to improving the quality of service deaf and hard of hearing children receive in the public schools. She and Dave Calvert have established a consulting business for educational interpreters, which includes skill evaluations and improvement plans.

**Dave Calvert, B.A., RID CI**, has been an educational interpreter for 16 years as well as a performing arts and religious interpreter. He has served as the Indiana RID president and vice president for 8 years as well as a member-at-large on the Indiana Association for the Deaf board for two years. He was active on the Board of Interpreter Standards in Indiana helping establish the first state standard for community as well as educational interpreters. His passion is improving the quality of educational interpreters helping all to work toward national certification.

**Kristie Casanova de Canales, RID CI and CT**, graduated from Houston Community College's ITP in 2000. She has interpreted in both bilingual and trilingual settings for the past eight years. She has presented at national conferences on such topics as ASL-to-Spanish voice interpreting and the unique challenges and strategies involved in Spanish Video Relay Service. She currently divides her time among interpreting, working to finish her Bachelor's degree in Communication, and promoting training opportunities for trilingual interpreters.

**Tammie L. Carmichael, NAD IV**, earned a Certificate in Deaf Communications from Santa Ana Community College in 1985 and National Certification in 1998. She worked several years for a statewide substance abuse program for deaf and hard of hearing people in Michigan. Tammie has, herself, been in a 12-step program of recovery for many years. One of her goals is to shed light on the lack of quality services in the area of substance abuse recovery for the deaf and hard of hearing community. She

*continued on page 53*

does that through training and education on the 12-step recovery and rehabilitation process for other interpreters.

**Yolanda Chavira, BEI III, Trilingual Interpreter**, is currently a Staff Interpreter for DARS/Office for Deaf and Hard of Hearing Services and is the lead coordinator for the Hispanic Texas Trilingual Initiative test development being performed in partnership between DHHS and the University of Arizona; she is a member of the Panel of Experts for that project. She holds a Berlitz Test of Proficiency, Master's Level and received an Advanced Plus Level certificate from the Universidad Nacional Autonoma de Mexico - Extension School, San Antonio, TX. She attended the University of Arizona Agnese Haury Institute for Court Interpretation training 2 years in a row and the Training of Trainers from the National Center for Interpretation Testing Research and Policy, Tucson, Arizona.

**Billy D. Collins, Jr., M.S., RID CSC, SC:L, BEI-Master, BEI CIC**, has worked in the field of deafness and management for the state and in the private sector for over 20 years. He has been instrumental in getting legislation passed in Texas in the areas of interpreting and services for individuals who are deaf and hard of hearing. He was a founder for the Interpreters with Deaf Parents special interest group for the RID and was instrumental in the establishment of the Telecommunications Equipment Distributions Programs Association. He has a Master's Degree in Rehabilitation Counseling with the Deaf.

**Amanda David, B.S., RID CI and CT, BEI Level III**, is a native of southwest Louisiana. She graduated from McNeese State University in Lake Charles, LA, and attended the Interpreter Training Program at Collin County Community College in Plano, TX. Amanda was a participant in the Visiting Interpreter Program sponsored by Gallaudet Interpreting Service. She is certified on both State and National levels.

**Leslie Dittfurth, A.A.S.**, has a strong and varied medical background. She is currently an Investigator with the Office of Inspector General and works in the Medicaid Provider Integrity unit. She has also worked with Home Health Care and Children's Medicaid for Texas. She worked for the City of Austin and Austin Travis County for a combined 15 years. Her job titles were: Disease Intervention Specialist specializing in HIV and other Sexually Transmitted Diseases, a Paramedic for ten years, an Emergency Room Technician and the Shots for Tots Immunization Program. She speaks English and Spanish and is an ASL student.

**Angela Earhart, M.D.**, has been deaf since birth and obtained her medical degree from University of Texas, Houston. She finished residency training in Obstetrics and Gynecology in 2006 at Strong Memorial Hospital in Rochester, NY. Currently, she is a second-year Maternal-Fetal Medicine Fellow in the Department of Obstetrics and Gynecology at University of Texas Medical Branch in Galveston, TX. Angela has utilized sign language interpreters throughout her entire academic training for conferences, patient care in the hospital and clinical setting and interaction with medical providers in multiple disciplines.

**Ryan Foley, B.S., RID CI and CT**, currently works for Sorenson VRS, as well as in the community. He has a BS in Business Management and has dedicated hundreds of hours to the understanding of cultural and ethical issues specific to interpreters. Having presented on the subjects and tutored individuals preparing to take written certification exams, he focuses on making complicated material easy to understand and immediately usable by interpreters and interpreting students.

**Eileen Forestal, M.Ed., RSC, Master Mentor**, is now in her 29th year as Coordinator and Professor of ASL and Deaf Studies and ASL-English Interpreting Programs at Union County College in New Jersey. She holds a B.A. degree in Sociology from the University of Missouri. Her M.Ed. is from Western Maryland College in Deaf Education. She is a doctorate learner specializing in Postsecondary Education and Adult Learning at Capella University. She is a Certified Deaf Interpreter who holds an RSC from RID.

**Amber Galloway, A.A.S., RID CI and CT, NIC, BEI Level V and OCC**, graduated from San Antonio College with an A.A.S. degree in Interpreting for the Deaf. She is currently pursuing her BA in Psychology. She works as a staff Interpreter for Communication Access Ability Group (CAAG) as a community interpreter as well as a CSDVRS video relay interpreter. She is also an adjunct faculty for Cy-fair Community College where she teaches interpreting classes.

**Carmen M. Garcia, M.A.**, is currently a visiting professor of ASL at Vassar College where she has developed a Mentoring Program for community interpreters. Mrs. Garcia is a trilingual interpreter and is fluent in ASL, English and Spanish. Her academic training includes undergraduate and master's degrees in Theatre/American Studies, a second master's in Deafness Rehabilitation, from NYU. Mrs. Garcia has been interpreting from childhood as she was raised in a truly multi-cultural family. She was born in Puerto Rico then moved to NY as a child where she grew up between those two cultures. She has served as a trilingual interpreter at several RID national conventions as well as serving as the Latino advisor several times.

**Lisa Gelineau-Bridges, M.S.**, holds a bachelor's degree in Communication Studies from Texas State University and a master's degree in Deaf Studies/Deaf Education from Lamar University. She considers her native language of ASL a life-long dedication and teaches all levels of ASL courses at Austin Community College. Having grown up and worked with countless interpreters all of her life, she knows the ASL interpreting field well and has served as a deaf interpreter. Lisa is currently pursuing a doctoral degree in Deaf Studies at Lamar University, Beaumont, Texas.

**Gina Gonzalez, BEI Level IV, Trilingual Interpreter**, originally from the Rio Grande Valley, has been a certified interpreter for over 14 years, which includes extensive experience with trilingual interpreting. In 2005, she completed a trilingual mentorship training program at the University of Southern Maine. Her passion centers on quality of interpreting for deaf and hard of hearing individuals of all communities especially in a video relay setting; however she is currently centering her focus on the Latino/Hispanic communities to ensure more effective communication access via trilingual interpreting. Gina is currently working on a service delivery model in a VRS setting titled: "Caller-Pattern Recognition."

**Chris Grooms, RID CI and CT, BEI Level IV**, has been interpreting for more than 17 years. Chris has provided mentorship opportunities in the educational, medical and Deaf-Blind arenas throughout his career. He is currently the professional development coordinator for Communication Access Ability Group (CAAG) in Houston where he provides workshops, trainings and study groups for interpreters of all levels on a variety of subjects. Chris is the President of Texas Society of Interpreters for the Deaf and is the former Region IV representative on the Professional Development Committee of RID.

**Ben Hall, CSC, NIC, SC:L**, has, over the past 30 years, freelanced, taught for 11 years at Columbus State Community College's Interpreter Training, and coordinated interpreters for the Ohio Rehabilitation Services Commission for 16 years. Prior to joining Hallenross and Associates in 2006, Ben served as the national Director for Interpreter Relations with the Communication Services for the Deaf (CSD) headquartered in Sioux Falls, SD. He has been on the RID Board of Directors, a Region III Representative, and is currently a member of the Commission on Collegiate Interpreter Education (CCIE) and the Ohio Supreme Court's Rules & Policy Subcommittee charged with developing standards, policies and procedures affecting all language interpreters in Ohio.

**Melissa Hays, M.A., BEI Level III**, currently works as the Coordinator of ASL Studies at Texas Tech University in Lubbock, TX. She also enjoys community and VRS interpreting. Melissa has been a certified interpreter since 1990. She has a B.S. in Rehabilitation Services/ Psychology from Stephen F. Austin State University and a M.A. in Religious Education from

Southwestern Baptist Theological Seminary. She worked as a Vocational Rehabilitation counselor with primarily Deaf and hard of hearing consumers for 3 years. Prior to working at Texas Tech, Melissa worked at churches in the Dallas/Ft. Worth area as a minister to single adults and college students.

**Glenace L. Humphrey, RID CI and CT**, has served as the RID Region IV Representative since August 2002; her final term comes to a close August 2008. She has spent much of her time traveling to each RID Region IV affiliate chapter, representing the region and its membership, individually and collectively, and has been instrumental in assisting Kansas in becoming the newest RID Affiliate Chapter. Glenace started her interpreting career 32 years ago in Kansas City, MO. She has held several positions at the affiliate chapter level and has served on an RID Committee; during her tenure, she has also been an RIDBOD Liaison to several Task Forces and RID Member Sections. She is strong supporter and friend to the Deaf Community. She looks forward to her 'post' service by traveling for pleasure, spending more time with her husband, Lloyd, daughter, Heather and her family; son-in-law Jeff and two granddaughters, Austyn and Rylie.

**Ami Hyten, J.D.**, is a licensed attorney and the assistant executive director of the Topeka Independent Living Resource Center (TILRC), a disability advocacy and human rights organization in Kansas. Prior to rejoining the disability rights movement at TILRC five years ago, Ami was a trial lawyer representing plaintiffs in civil and administrative matters, and spent several years as legislative counsel for the Kansas Supreme Court's Office of Judicial Administration. Ami has provided presentations about court operations and procedures to groups ranging from court administrators to young attorneys.

**Helen Faith Jones, M.A., NIC-Advanced**, got her BA from Madonna University (1984) in Sign Language Studies. Nationally certified in 1987, she worked for several years in education, theater, and community interpreting. She coordinated a statewide substance abuse (SA) program for Deaf and Hard of Hearing people in Michigan and served as Chair of The Michigan Coalition's Committee on SA. She earned her MA in Organizational Management from Spring Arbor University (2004). In 2006 Jones reentered the interpreting arena, received her NIC-Advanced and now works part time for Sorenson Communications.

**Jean Kelly, M.A., RID CT, CSC, SC:L**, has been a community and educational interpreter since 1974 and an interpreter trainer since 1987, a member of CIT, Conference of Interpreter Trainers, and an active member of RID since 1978. From 1993-1996, she was the Area Coordinator for the RITC Mentorship Program and trained and served as a mentor. She has an undergraduate degree in Communication and a MA in Organizational Leadership from Chapman University. Jean has published articles, conducted workshops across the country, and spoken at Regional and National Conventions.

**Kimberly Stefani Kelstone, RID CI and CT**, has been interpreting for over 15 years in nearly every possible situation: professional, community, educational, theatrical, and medical. From 2002 to 2006 she was one of the primary interpreters for a resident in Obstetrics and Gynecology, an overwhelming, challenging and ultimately highly rewarding experience. Now Kim is pursuing her own medical school prerequisites. She thoroughly enjoys teaching and sharing her experiences for the benefit of others as well as her own growth.

**Brian Kilpatrick, Ed.D., RID RSC, BEI Level IV Intermediary, Court**, is a professor in the ITP of Lone Star College-North Harris, Houston, Texas. He holds an MA in Deaf Ed from Western Maryland (McDaniel) College, with extensive studies with National Theatre of the Deaf. He is a professional actor and theatrical consultant, was a co-founder of Fairmont Theatre of the Deaf in Cleveland, Ohio, and co-founder of Illuminations Arts. He has appeared on stage at Texas Opera Theater, Stages, A.D. Players, UH Children Theater Festival, Houston Community College Theater De-

partment, Express Theatre, the Alley Theatre and with Illuminations Arts.

**Poorna Kushalnagar, Ph.D.** was born to a hearing family and raised in Memphis, TN, where she was mainstreamed and used sign language interpreters in the classroom. She earned a BA in psychology from Gallaudet, an MA in Psychology with specialization in Clinical Neuropsychology from the University of Houston, and a Ph.D. in Developmental Psychology with specialization in Developmental Cognitive Neuroscience from the University of Houston. She is currently doing her postdoctoral fellowship at the University of Washington where she researches quality of life among deaf and hard of hearing youths and adolescents.

**Holly Mikkelson, M.A.**, is Associate Professor of Translation and Interpretation at the Graduate School of Translation and Interpretation, Monterey Institute of International Studies. She is certified as a translator (S>E, E>S) by the American Translators Association, and is certified as an interpreter in the state and federal courts. Professor Mikkelson has taught translation and interpreting for over 30 years. She is the author of the Acebo interpreter training manuals as well as numerous articles on translation and interpretation. She has presented lectures, seminars and workshops to interpreters and translators throughout the world.

**Mary L. Mooney, M.A., RID CI and CT**, is a "fronterista" from the El Paso, Texas, New Mexico and Juarez Mexican border. She has been an interpreter educator at El Paso Community College (EPCC) since 1982. She has been a Deaf educator, language and curriculum specialist for 20 years, and a community interpreter since 1980. She was a consultant to initiate a multilingual literacy project for Hispanic Deaf adults at EPCC and the interim coordinator for the Trilingual Interpreting Program at Santa Fe Community College. She was a founding member of Mano a Mano, Inc., serves on the DARS Trilingual Interpreter Task Force, and is a current member of the PARG. She was the project director for the National Multicultural Interpreter Project from 1995-2000 that developed a national curriculum to produce interpreters to work with culturally and linguistically diverse communities.

**Cheryl Moose, CI and CT**, is the current RID President and a freelance interpreter in South Elgin, Illinois. She is the former Director of Interpreter Operations for CSD, where she managed Sprint video relay centers in Chicago and Washington DC as well as being the point of contact for Video Relay Service (VRS) interpreter agency negotiations and contracts. Cheryl has been involved in RID for 20+ years chairing numerous committees on the state, regional and national level, serving as Illinois RID President, RID Region III Representative and RID Secretary.

**Tamara Moxham, RID CI and CT, NIC-Master**, was raised in a multicultural family in southern NH. She attended the University of New Hampshire and later graduated from the ITP at NTID in 1993. She studied creative writing and storytelling at Emerson College in Forest Row, England and has interpreted in Maine, Michigan, New York, Nevada, Oregon, and Washington State. She graduated from Northeastern University's Master Mentor Program in 2004 and has been mentoring ever since. She has published two books through Butte Publications of Hillsboro, OR.

**Kelly Murphy, B.S.**, attained a Bachelor's degree in Interpreting from the College of Saint Catherine, attended the first Symposium put on by Northeastern University and Dennis Cokely, been a participant in the amazing StoryBlend Project with Patty Gordon, and has been published in the RID Views. She is currently working with the Minnesota Commission Serving Deaf and Hard of Hearing People and as a community, private practice interpreter. In the Minnesota chapter of RID, Kelly is a member of the Public Policy Committee and MERGE.

**Sergio Peña, B.A.**, is a professional multilingual interpreter and instructor in four languages (ASL, English, LSM, and Spanish). He has worked and taught in a variety of translation settings: platform, educational, community, medical and legal in both the USA and Mexico. Sergio has also taught

a series of workshops regarding the Hispanic/Latino deaf community. He is the writer and coordinator of an ITP program in a University in Tijuana, Baja California. He is also a founder member of the first sign language interpreter organization in Mexico (ANILS).

**Sonia Quintero** hails from Bogotá, Colombia SA, has a strong bilingual background working with persons with hearing loss as well as other major medical problems affecting their quality of life. She is currently a Deafness Resource Specialist working for Communication Access Ability Group (CAAG). She is responsible for addressing attitudinal and cultural barriers towards the needs of both the service population as the service providers. In Colombia she was a President of Promadin, an agency dedicated to increasing the awareness of Special Education for persons with developmental disabilities. Sonia has also held several appointments by the Governors of Texas and Virginia.

**Buck Rogers, Ph.D.**, was born deaf to a Spaniard in a large family using ASL, Spanish and English. He attended a high school where Deaf students were required to take Spanish. He majored in French and Mathematics at Gallaudet University and earned a Master's degree in French and Spanish at George Mason University plus 30 hours of doctoral studies at the University of Maryland. Besides teaching written French and Spanish at Gallaudet, he has completed two internships at a Parisian regional institute for the Deaf, 240 hours of French Sign Language linguistics, language, and culture, and 40 hours of Lengua de Signos Española (LSE) in Toledo, Spain.

**Angela Roth, CSC, NIC** is a nationally recognized Hispanic leader, presenter, educator, and entrepreneur representing a wide range of multicultural concerns in her many roles with the Sign Language interpreting community. Her involvement as Team Leader for the Hispanic sector of the National Multicultural Interpreting Project (NMIP) as well as her experience on the RID as National Certification Chair, NAD-RID Task Force, and President of Mano a Mano among other areas of expertise provides her a strong base of experience to share with colleagues.

**Maria Ruiz-Williams, RID CI**, is the oldest child of deaf adults (CODA) and was introduced to music by her grandmothers. She was exposed to all genres of music and her mother often asked her "What are they singing about?" The idea that her mother was left out of the musical realm led Maria to explore the limitless possibilities of what Visual Music would "sound" like. Through many hours she pored over lyrics searching for ways to make the music as powerful for her mom and the deaf community as it was to her. Since September of 2003 she has premiered shows such as "Fierce - A CODA's Perspective" and "Back to Mine - A Journey through the Twelve Steps."

**Mark Seeger, M.A., RID CSC, BEI Level V**, is a manager with more than 25 years' experience in public, private and non-profit sector endeavors. He has maintained Government Affairs and Interpreting Operations executive positions with CSD for the past five years, advocating on behalf of the largest non-profit organization for the deaf and hard of hearing in the world providing Video Relay Services. Mark focused primarily on regulatory issues shaping the VRS industry in the United States and abroad.

**Amie Seiberlich, M.A., RID CI and CT, NAD IV**, has a passion for leadership in the field of interpreting that began in 1993. As President of a student chapter of Colorado RID, she understood that positive change is born not of being constrained by our past, but by dreaming - without limit - of our desired future. Since that time, Amie has created her own leadership dream through her work as Past President of the Colorado RID and Founder of the Leadership Institute: for Interpreters. She has facilitated leadership retreats across the country as well as presented nationally on a variety of leadership topics.

**Candace Sexton, M.A.**, was born and raised in Illinois and attended Illinois School for the Deaf. She is a graduate of Gallaudet University and the University of Texas at San Antonio with a Master of Arts degree in Bilingual

and Bicultural Studies: English as a Second Language. Currently a full-time American Sign Language Instructor for the Mac Murray College in Jacksonville, Illinois, she has extensive experience in teaching English as a Second Language and ASL.

**Julie Simon., Ph.D., RID CI and CT**, has been an American Sign Language/English Interpreter for over 25 years and an interpreter educator for 18 years, having taught in both pre-service and in-service settings. In March 2007, Julie opened The Language Door: An Education and Resource Network for Interpreters and Translators. Prior to that, she served for over 11 years as Administrator for the Western Region (formerly Region X) Interpreter Education Center at Western Oregon University. Julie received her Doctorate from the University of Arizona in Language, Reading and Culture, and her Master's from Boston University in Deaf Education/ASL Studies.

**Nancy Thomas, RID CSC, BEI Level V**, has been a professional interpreter for 37 years mostly as a freelancer. Currently she is working in corporate America and post-secondary education. TSID has always been close to her heart and she has served the organization in several positions over the years.

**Charles Trevino, B.B.A, RID CSC, O-S/V, BEI Master, Court**, has presented numerous workshops on Interpreting, American Sign Language, International Signs, and Sign Language in theater. He currently works as a faculty member in the Interpreter Training Technology Program at Lone Star College-North Harris in Houston, Texas.

**Randi Turner, B.A.A.S, RID CI and CT, BEI Level III**, serves as Communications Access Specialist at the TX Department of Assistive and Rehabilitative Services - Office for Deaf and Hard of Hearing Services. She works with agencies and service providers regarding their obligations under disability civil rights laws, provides training to empower people who are deaf or hard of hearing with knowledge of their civil rights, and offers training for parents of children with hearing loss regarding their rights in the special education system. Randi also oversees the DHHS court interpreter training program.

**Gordon Vernon, CI and CT**, is the Director of Staff Development at Sign Language Associates, Inc. (SLA) and manages SLA's nationally renowned Mentorship Program. He specializes in performing arts, technical, emergency medical, scientific, video remote, and video relay interpreting. He has been interpreting professionally since 1986. Gordon has interpreted in concert with: Madonna, Prince, Cher, Aretha Franklin, Tina Turner, Elton John, Cyndi Lauper, Janet Jackson, Chaka Khan, James Brown, Bette Midler, Michael Jackson, Gladys Knight, Shania Twain, Whitney Houston (Live on HBO), Jimmy Buffett, Lynyrd Skynyrd, ZZ Top, Peter-Paul & Mary, George Michael, Paul McCartney, Garth Brooks, Ricky Martin, and many, many more.

**Alaina Webb, BEI-Master, BEI IV, and Court**, has over eighteen years interpreting experience, including settings such as legal, mental health, medical, educational, conference, and video relay. She has taught interpreting and ASL at Tarrant County College's Interpreting for the Deaf Program in Fort Worth, Texas and Texas Woman's University in Denton, Texas, and coordinated the practicum program for the interpreting program in Fort Worth. This will be the third workshop Alaina has had the privilege of presenting with her friend and peer, Kelly Bothel.

**Lynne Wiesman, M.B.A, RID CI and CT, SC:L, BEI Court, Master Mentor**, is the founder and CEO of Signs of Development, LLC, an internationally-recognized professional development organization specializing in providing technical assistance, consultation, assessment, mentorship and training to students and educators of ASL and Sign Language interpreting, interpreters, and Deaf adults, children, and educators as well as the general public interested in ASL and interpreting. She has taught at the Northeastern University in the Master Mentor Program for the past 3 years and currently teaches for DeVry/Keller's Online School of Business.

# Texas Society of Interpreters for the Deaf

## Business Meeting Agenda

June 28, 2008

Houston, Texas

### I. Opening Session

- A. Call to Order
- B. Roll Call of Chapter
- C. President's Reception

### II. Business Session

- A. Credentials/Quorum Confirmation
- B. Approval of 2008 Standing Rules
- C. Approval of Agenda
- D. Approval of 2007 Annual Conference Minutes
- E. Treasurer's Report
- F. Necrology Report
- G. Trust Fund Report
- I. Scholarship & Awards Committee Report
- J. Legislative Committee Report
- K. Mentorship Committee Report
- L. Election of Officers for FY 2009
  - 1. Past President
  - 2. Vice President
  - 3. Treasurer
- M. Election of Trust Fund Trustees (2)
- N. Election of 2008 Committee/Chairpersons
  - 1. Conference Committee Chairperson
  - 2. Communications Committee Chairperson
  - 3. Scholarship and Awards Committee Chairperson
  - 4. Nominating Committee (Chairperson plus 4 members)
  - 5. Audit Committee (Chairperson plus 2 members)
- O. Unfinished Business
- P. New Business
  - 1. Constitution/Bylaws
  - 2. Motions/Resolutions
    - a. Executive Board
    - b. Motions/Resolutions Committee
    - c. Local Chapters
    - d. SIGs
    - e. Membership
- Q. Announcements

### III. Banquet

- A. Special Recognition
- B. Installation of Officers

### IV. Closing Session

- A. Appreciation/Announcements
- B. Adjournment



## **Texas Society of Interpreters for the Deaf 2008 Conference Standing Rules**

The rules contained in the current edition of Robert's Rules of Order, newly revised, shall govern the conference in all cases to which they are applicable and in which they are not inconsistent with the Constitution and Bylaws of TSID and these Standing Rules, which shall be in force.

1. No Person shall hold proxies unless they are a voting member of TSID.
2. Motions/Resolutions
  - a. A motion or resolution offered by an individual member prior the business session shall be referred to the Motions/Resolutions Committee. The motion or resolution shall be on an official motion form, signed by the maker and the seconded, each of whom shall be a voting member of TSID. Each member who offers a motion or resolution shall be given an opportunity to explain it to the Motions/Resolutions Committee if they so request.
  - b. Motions or resolutions that are not submitted to the Motions/Resolutions Committee prior to the business session may be offered from the floor as time allows. Motions or resolutions offered from the floor must be on an official motion form, signed and delivered to the Secretary prior to being proposed.
3. The Credentials Committee shall be responsible for determining who is eligible to be nominated for office or committee.
4. Election of Officers, Committees and Trustees will begin at least one-and-a-half hours prior to the scheduled end of the business session.
5. Nominations of each office to be filled shall be limited to one nominating speech of three minutes and one seconding speech of one minute for each nominee, other than the information sited by the Nominations Committee when presenting the slate of nominees.
6. On any motion or resolution, debate shall be limited to five members speaking in favor and five members speaking against.
7. No member shall speak in debate more than once on the same question until all members have had an opportunity to address the question; then a member may request the floor for a second time.
8. A speaker may hold the floor in debate for three minutes at any one time. A member who has spoken for three minutes in debate may ask permission of the membership for an extension of time; this can be granted by a 2/3 vote without debate.
9. Any member wishing to speak must select the appropriately colored card, available at the microphone, as explained by the President at the beginning of the business session.
10. Voting cards will be used, and turned in at the door before leaving the business session.
11. Voting members will be seated during the business session.
12. The Business Meeting Agenda may be modified by a majority vote of the membership present and voting at the 2008 Annual Business Meeting.
13. The minutes of the 2008 Annual Business Meeting shall be reviewed and edited by the Executive Board and shall be presented to the TSID membership for final approval at the 2009 Annual Business Meeting.
14. Notices for announcement to the Conference shall be in writing and signed by the person or proper representative of the person under whose authority the announcement is issued.

## TSID Roster for Fiscal Year 2008

<b>President</b>	<b>Chris Grooms</b>	president@tsid.org
<b>President-Elect</b>	<b>Rita Lee</b>	president-elect@tsid.org
<b>Past President</b>	<b>Susan Tiller</b>	past-president@tsid.org
<b>Vice President</b>	<b>Ida Flanary</b>	vp@tsid.org
<b>Secretary</b>	<b>Peggy Cobb</b>	secretary@tsid.org
<b>Treasurer</b>	<b>Michela Steele</b>	treasurer@tsid.org
<b>AID Rep</b>	<b>John Aintablian</b>	aid@aid.tsid.org
<b>BVID Rep</b>	<b>Sherri Roberts</b>	bvid@bvidt.tsid.org
<b>CCID Rep</b>	<b>Mari Rivera</b>	ccid@ccid.tsid.org
<b>CSID Rep</b>	<b>Lacy Huddleston</b>	csid@csid.tsid.org
<b>EPRID Rep</b>	<b>Joslene Morgan</b>	eprid@eprid.tsid.org
<b>ETGID Rep</b>	<b>Carol Washington</b>	etgid@etgid.tsid.org
<b>GHID Rep</b>	<b>James Virgilio</b>	ghid@ghid.tsid.org
<b>GTID Rep</b>	<b>Paige Abshire</b>	gtid@gtid.tsid.org
<b>HOTID Rep</b>	<b>Denise Mesmer</b>	hotid@hotid.tsid.org
<b>McRID Rep</b>	<b>Elysa Turner</b>	mcrid@mcrid.tsid.org
<b>NCTRID Rep</b>	<b>Lisa Miller</b>	nctrid@nctrid.tsid.org
<b>PBID Rep</b>	<b>Teresa Minchew</b>	pbid@pbid.tsid.org
<b>RGVID Rep</b>	<b>Nora McAllister</b>	rgvid@rgvid.tsid.org
<b>SARID Rep</b>	<b>Joanne Warren</b>	sarid@sarid.tsid.org
<b>Audit Committee</b>	<b>Chair Bill Green</b>	chair@audit.tsid.org
<b>BLeGIT SIG Chair</b>	<b>Amanda David</b>	chair@blegit.tsid.org
<b>Board of Trustees Chair</b>	<b>Jo Ann Lankenau</b>	chair@trustfund.tsid.org
<b>Communications Committee Chair</b>	<b>Robert Helms</b>	chair@communications.tsid.org
<b>Conference Co-Chairs</b>	<b>Anna Knippel and Everett Puckett</b>	info@2008tsid.tsid.org
<b>Contract Interpreters SIG Chair</b>	<b>Melissa Rodgers</b>	chair@cisig.tsid.org
<b>Educational Interpreters SIG Chair</b>	<b>Ginger Bennett</b>	chair@edsig.tsid.org
<b>Forums Committee Chair</b>	<b>Randi Turner</b>	chair@forums.tsid.org
<b>Interpreter Coordinators SIG Chair</b>	<b>Lauren Kinast</b>	chair@icsig.tsid.org
<b>Interpreter Educators SIG Chair</b>	<b>Allison Randolph</b>	chair@iesig.tsid.org
<b>Legislative Committee Chair</b>	<b>Monica Parks</b>	chair@legislative.tsid.org
<b>Multicultural Interpreters SIG Chair</b>	<b>Carol Washington</b>	chair@multisig.tsid.org
<b>Nominations Committee Chair</b>	<b>Carol Washington</b>	chair@nominations.tsid.org
<b>Religious Interpreters SIG Chair</b>	<b>Joanne Warren</b>	chair@risig.tsid.org
<b>Scholarship and Awards Committee</b>	<b>Chair Cheryl Sloan</b>	chair@scholarships.tsid.org
<b>Student SIG Chair</b>	<b>Jeremiah Sammons</b>	chair@studentsig.tsid.org
<b>Webmaster</b>	<b>J. Michael Moore</b>	

### SPECIAL INTEREST GROUPS

BLeGIT SIG  
 Contract Interpreters SIG  
 Educational Interpreters SIG  
 Interpreter Coordinators SIG  
 Interpreter Educators SIG  
 Multicultural SIG  
 Religious Interpreters SIG  
 Student SIG

# Texas Society of Interpreters for the Deaf

## Business Meeting Minutes June 9, 2007 Irving, Texas

### I. Opening Session

- A. Call to Order
  - B. Roll Call of Chapter
  - C. President's Opening Welcome
  - D. President's Reception
- Recessed*

### II. Business Session.

Reconvened at 1:20 pm, President Nancy Thomas presiding.

#### A. Credentials/Quorum Confirmation; explanation of color cards for motions:

Quorum confirmed, motion cards explained.

#### B. Approval of 2007 Annual Conference Standing Rules

**CONF-FY2007-01 (Stella Ashley, Sherri Roberts) Move to accept the 2007 TSID Conference Standing Rules. Passed.**

#### C. Approval of Annual Conference Agenda

**CONF-FY2007-02 (Stella Ashley) Move to accept the 2007 TSID Business Meeting Agenda as amended. Passed.**

#### D. Approval of 2006 Annual Conference Minutes

**CONF-FY2007-03 (Stella Ashley) Move to accept the 2006 TSID Business Meeting Minutes as amended. Approved as amended.**

#### E. Treasurer's Report

**Accepted as submitted.**

#### F. Necrology Report

Barbara Lee	Jerry Hassell
Carrie Abbott	Ranada Staggs
Shirley Harold	Norma Hensley
Maria Perez	Christine Sparks
Ray Ramos	Boley Seaborne

#### G. Trust Fund Report

**Report filed.**

#### H. Scholarship & Awards Committee Report

##### Johnnie Duncan Scholarship Fund Recipients:

Adrienne Baskins  
Ruth Elizondo  
Angelica Carbajal  
Kathryn Bower  
Amanda Roberts

##### Don England Trust Fund Recipients:

Rachel Key  
Michelle "Shelley" Lockwood

#### J. Legislative Committee Report

*No report.*

#### K. Forums Committee Report

*Oral report, written report filed by end of fiscal year.*

*continued on page 60*

L. Mentorship Committee Report  
*Oral report.*

M. Election of Officers for FY 2007-2008 (\* indicates elected, \*\* indicates chair)

1. President Elect \*Rita Lee  
Peggy Cobb

2. Secretary \*Peggy Cobb  
Nicole Sauvageau  
Shelley Hardell

N. Election of Trust Fund Trustees (3)

**CONF-FY2007-04 (Michael Moore, Stella Ashley) Move to accept the following Trust Fund Trustees by acclamation. Passed**

\*Larry Barnett  
\*Doug Dittfurth  
\*Rob Granberry

O. Election of 2007-2008 Committees and Chairpersons

1. Conference Committee Co-Chairpersons

**CONF-FY2007-05 (Michael Moore, Stella Ashley) Move to accept the following Conference Committee Co-chairs by acclamation. Passed**  
\*\*Everett Puckett  
\*\*Anna Knippel

2. Forums Committee Chairperson  
\*Randi Turner

3. Legislative Committee Chairperson  
\*Monica Parks

4. Nominating Committee (Chairperson plus 4 members - one must be a past president)  
\*Stella Ashley  
\*Amy Kreller  
\*Sharon Nodine  
\*\*Rhonda McKinzie  
\*\*Carol Washington

5. Audit Committee (Chairperson plus 2 members)  
\*Zee Broussard  
\*Debbie Glass-Stufflebean  
\*\*Bill Green

P. Unfinished Business  
**None**

Q. New Business

1. Constitution/Bylaws:

**CONF-FY2007-01** The TSID Board moves to amend Article VII, A., last paragraph as follows: Scholarship and Awards Committee: This committee, under the direction of the chairperson, shall be responsible for:

1. promoting scholarships and awards,
2. establishing scholarship and award criteria,
3. processing and granting scholarships and awards,
4. coordinating recognition activities.”

(Striking “and shall process CEU paperwork.”)

**Passed.**

**CONF-FY2007-02** The TSID Board moves to amend Article IX, H., as follows:

H. Authority: The Trustees shall be charged with the responsibility and authority to:

1. Raise money to be added to Fund principles.
2. Determine investment strategies.
3. Establish and modify fund policies and procedures as required.

4. Submit regular reports for each board meeting and an annual report to the membership.

**Passed.**

2. Motions/Resolutions:

- a. Executive Board

None.

- b. Motions and Resolutions Committee

**CONF-FY2007-03** Move that the TSID board establish an ad hoc committee to explore the feasibility of implementing an electronic data management system to track conference and other event registration, attendance and CEU's in a more expeditious manner.

Passed.

- c. Local Chapters

None

- d. Committees

None.

- e. SIGs

**CONF-FY2007-04** Move that TSID annually grant up to two Supporting Memberships to be given to each local chapter to be extended to interpreters in the educational setting who have not previously been members of TSID. **Passed.**

Amendment: (Stella Ashley, Michela Steele) Move to strike "annually." **Failed.**

Amendment: (Michael Moore, Sherri Roberts) Move to strike "in the educational setting" and add "with an emphasis on interpreters in the educational setting" to the end. **Failed.**

**CONF-FY2007-05** Move that the time slated for the Religious Interpreter SIG meeting during the 2008 TSID conference in Houston be rotated from an early morning SIG time to another time slot. **Failed.**

Motions from the floor:

**CONF-FY2007-06** (Mike Lee, James Virgilio) Move that TSID establish an ad hoc committee to investigate and recommend that a student representative be added to the TSID board. **Failed.**

Amendment: (Stella Ashley, Randi Turner) Move to strike "and recommend." **Passed.**

**CONF-FY2007-07** (Leyel Hudson, Erma Webb) Move that TSID encourage the Texas Education Agency to accept the Educational Interpreter Performance Assessment (EIPA) 4.0 as one of the options for credentials required for sign language interpreters in the education setting for Pre-Kindergarten through 12th grade. **Failed**

**CONF-FY2007-08** (Gina Jackson, Randi Turner) Move that TSID Legislative Committee look for legislative sponsorship to support a bill that requires BEI or RID certification for sign language interpreters and oral transliterators in post-secondary settings. **Passed.**

Amendment: (Margaret Austin-Taylor, Sharon Nodine) Move to add "and oral transliterators" after "sign language interpreters." **Passed**

Amendment: (Daniel Burch, Jeanine Mills) Move to strike "for sign language interpreters and oral transliterators" **Failed**

**CONF-FY2007-09** (Randi Turner, Stella Ashley) Move that TSID establish an ad hoc committee to investigate the feasibility of changing sign language interpreter certification to licensure.

Amendment: (Margaret Taylor, Sharon Nodine) Move to add "and oral transliterator" after "interpreter." **Failed.**

Amendment: (Stella Ashley, Daniel Burch) Move to amend strike "sign language interpreter certification" and replace with "all certification awarded by the Board for Evaluation of Interpreters" **Passed.**

Amendment: (Doug Dittfurth) Add "RID and/or" before "the Board for Evaluation of Interpreters" **Passed.**

**Revised CONF-FY2007-09** (Randi Turner, Stella Ashley) Move that TSID establish an ad hoc committee to investigate the feasibility of changing all certification awarded by RID and/or the Board for Evaluation of Interpreters to licensure. **Passed.**

- R. Announcements

Recessed at 4:55 pm.

Reconvened at 7:00 pm.

III. Banquet

- A. Special Recognition
- B. Installation of Officers
- C. Motions and Resolutions

**Interpreter Educators SIG:**

**CONF FY2007 Resolution 01**

WHEREAS, Allison Randolph, Shelley Hardell and the staff of the Interpreter Training Program at Tarrant County College coordinated and hosted the TSID Pre-conference for students, and

WHEREAS, the Pre-conference was provided to students at no cost thanks to the Tarrant County College Northwest Signers, making it affordable to all who wanted to attend, and

WHEREAS there are interpreter training programs across the state of Texas in most major cities,

THEREFORE BE IT RESOLVED that Tarrant County College Interpreter Training Program be given a round of applause to show our gratitude for hosting this pre-conference,

AND BE IT FURTHER RESOLVED that the TSID Board continue working with ITP's in future conference cities to offer a pre-conference for students.

**Motions and Resolutions Committee:**

**CONF-FY2007 Resolution 02**

WHEREAS, approximately 50 interpreting students sacrificed time, energy and money to attend the pre-conference hosted by Tarrant County College Interpreter Training Program, June 6 & 7, 2007, and

WHEREAS, their instructors were inspired by their enthusiasm;

THEREFORE BE IT RESOLVED, that TSID conference attendees join us and show support for these students with a round of applause.

**CONF-FY2007 Resolution 03**

WHEREAS Lisa Miller and Windy Rossi, as Conference Committee Co-Chairs and the entire conference committee, have worked tirelessly on the 2007 TSID Conference, and

WHEREAS North Central Texas Registry of Interpreters for the Deaf have performed the duty of hosting the conference, and

WHEREAS the presenters have traveled from across the state and the nation to share their knowledge, and

WHEREAS the conference interpreters have been willing to stand in front of their peers to provide access and models for interpreting, and

WHEREAS the volunteers have given endless hours to help in every area of the conference, and

WHEREAS numerous sponsors provided the ability to finance the conference, and

WHEREAS the staff of the Marriott, Las Colinas, has been extremely helpful as Texas interpreters have invaded the hotel,

THEREFORE BE IT RESOLVED that the members in attendance at the 2007 TSID Conference give a big Texas thank you to Lisa Miller and Windy Rossi and the entire conference committee, NCTRID, the presenters, the interpreters, the volunteers, the sponsors and the hotel staff.

**CONF-FY2007 Resolution 04**

WHEREAS the Miss Deaf Texas Pageant is traditionally held during the TAD Biennial Conference, and

WHEREAS TAD has partnered with TSID to hold the pageant during the 2007 TSID conference, and

WHEREAS TAD and TSID have been developing a collaborative relationship,

THEREFORE BE IT RESOLVED that TAD and TSID be applauded for providing this opportunity for the Deaf and Interpreting communities in Texas to share this special event.

**CONF-FY2007 Resolution 05**

WHEREAS TSID has taken a new direction under the theme of giving back to the membership and the community at large under the leadership of Nancy Thomas, and

WHEREAS the Fran Herrington-Borre Mentorship Program came to fruition under the guidance of Nancy Thomas, and

WHEREAS a renewed outreach effort resulting in increased involvement and membership of interpreters working in the educational setting occurred during the tenure of Nancy Thomas, and

WHEREAS a new chapter in the relationship between TSID and TAD began to prosper under the direction of Nancy Thomas, and,

WHEREAS the TSID board learned more about cows, flowers and treadle-driven laptops than we ever wanted to know under the reign of Nancy Thomas,

THEREFORE BE IT RESOLVED that the members of TSID express their gratitude to the leadership of Nancy Thomas by standing and giving her a Texas sized "Thank You!"

IV. Closing Session

- A. Appreciation/Announcements
- B. Adjournment: June 9, 2007, 12:30pm.



**Texas Society of Interpreters for the Deaf**  
 P.O. Box 684728  
 Austin, Texas 78768-4728

**TSID President's Report**  
**June 28, 2008**  
**Houston, Texas**

Fiscal Year 2008 has been a busy one for the TSID Board, Committees and SIGs! We met for board training and the first board meeting in August 2007 where we established and began working on the yearly goals for TSID:

1. Recruit members: There are over 1600 BEI Certified interpreters in Texas, but TSID generally has about 500 members a year. As of May 7, 2008 there were 643 members of TSID. The Membership Retention and Recruitment Committee continues to work on innovative ideas in order make the benefits of membership in TSID more visible.
2. Bridging the gap between community interpreters and those that work in educational settings: Two supporting memberships were given to each local chapter to grant to interpreters in the educational setting that had not been members of TSID previously (this was a motion approved by the membership in 2007).
3. Recognize trilingual interpreters and provide for them within the framework of TSID: The board asked that the conference committee provide an entire track for trilingual interpreters at the 2008 conference. The conference committee enthusiastically complied. The board is eagerly awaiting a proposal for a trilingual interpreters SIG from the membership.
4. Recognize CDIs and provide for them within the framework of TSID: The board asked that the conference committee provide an entire track for CDI training at the 2008 conference. The conference committee enthusiastically complied.
5. Continuing the partnership between TSID and the BEI: The TSID President has attended BEI meetings and provided a TSID report to each of the meetings throughout the fiscal year. The President will also be facilitating the BEI Forum at conference.
6. Make students feel welcome and a part of TSID: As of May 7, 2008 there were 118 student members of TSID. Once again there is a pre-conference for students at this year's conference. The Student SIG has been active this year and has asked that they be allowed to meet during their SIG meeting time at conference and have "TSID 101" presented at the student pre-conference. The board expects to approve the Student SIG Rules of Operation by the end of this fiscal year.
7. Ensure that SIGs are in compliance with TSID bylaws: All SIGs who did not have Rules of Operation were notified they need to have them approved by the board by the end of the fiscal year. Several have already complied with this request.
8. Provide support to local chapters: Board liaisons were assigned to local chapters at board training and are expected to maintain contact with their chapters throughout the fiscal year. Liaisons have been diligent in their efforts to provide support to local chapters, GTID will be back up and running for fiscal year 2009 and changes are being made to the structures of local chapters in East and West Texas.
9. Continue the relationship between TSID and TAD: The TSID President keeps regular contact with the TAD President and both organizations are working toward a joint conference in 2011.

TSID board meetings are open to everyone and we encourage members to attend, especially if you are interested in becoming a leader in Texas! Check the TSID website for dates and locations of board meetings for the next fiscal year after August 2008.

Respectfully Submitted,  
 Chris Grooms  
 TSID President

## Annual TSID Treasurer's Report

Conference – June 2008

All account balances below are as of April 24, 2008

### Account Balances

Bank of America Checking	\$ 81,406.18
Old TCCU Checking	\$ 1,176.10
Savings	\$ 44,723.53
Don England Trust Fund	\$ 17,723.27
Johnnie Duncan Student Trust Fund	\$ 3,165.38

### SIG Funds

BLeGIT	\$ 200.00
Contract	\$ 633.00
Coordinator	\$ 400.00
Educational	\$ 932.01
Interpreter Educator	\$ 75.00
Multicultural	\$ 457.80
Religious	\$ 2,258.46
Student	\$ 72.00

Attached are the Profit and Loss and Balance Sheet reports for FY 2007. Both have a comparison to FY 2006. The TSID fiscal year runs from July 1 to June 30.

An application has been made to the IRS to get group exemption status for the local chapters that asked to be included and completed the paperwork required to be included with the application. We have not been notified yet as to the outcome of that application.

Our audit committee met during the April board meeting in San Antonio. They did a thorough job auditing our books, please read their report. Every committee and member is critical to the success of TSID, they have a tough job and I thank them for their work.

Questions can be directed to me at anytime about this report or any other treasurer's matters. Just send an email to [treasurer@tsid.org](mailto:treasurer@tsid.org).

Respectfully submitted,



Michela Steele  
TSID Treasurer



**Texas Society of Interpreters for the Deaf**  
**Balance Sheet**  
**FY 2006 - FY 2007 Comparison**  
**As of June 30, 2007**

	<u>Jun 30, 07</u>	<u>Jun 30, 06</u>	<u>% Change</u>
<b>ASSETS</b>			
<b>Current Assets</b>			
<b>Checking/Savings</b>			
<b>Bank of America</b>	49,612.54	24,013.49	106.6%
<b>Don England Trust Fund</b>			
<b>DETF 12 Month CD (1544)</b>	1,418.85	1,363.87	4.03%
<b>DETF 24 Month CD (1541)</b>	4,723.58	4,516.09	4.59%
<b>DETF 36 month CD (1540)</b>	<u>10,525.05</u>	<u>10,037.74</u>	<u>4.86%</u>
<b>Total Don England Trust Fund</b>	16,667.48	15,917.70	4.71%
	<u>Jun 30, 07</u>	<u>Jun 30, 06</u>	<u>% Change</u>
<b>JDTF 24 Month CD (1539)</b>	1,049.69	1,003.58	4.60%
<b>JDTF 36 Month CD (1538)</b>	1,052.50	1,003.77	4.86%
<b>Johnnie Duncan SSF (Spec. Sav)</b>	386.52	382.44	1.07%
<b>Operating (Share Draft Acct)</b>	1,176.10	1,176.10	0.00%
<b>Pay Pal</b>	712.47	0.00	100.00%
<b>TSID Savings (Main Share)</b>	<u>44,723.53</u>	<u>44,471.82</u>	<u>0.57%</u>
<b>Total Checking/Savings</b>	115,380.83	87,968.90	31.16%
<b>Accounts Receivable</b>			
<b>Accounts Receivable</b>	<u>750.00</u>	<u>2,000.00</u>	<u>-62.50%</u>
<b>Total Accounts Receivable</b>	750.00	2,000.00	-62.50%
<b>Other Current Assets</b>			
<b>Fran Herrington Borre Mentoring</b>	4,277.82	-6,166.75	-169.37%
<b>SIG-BLeGIT</b>	-140.00	0.00	-100.00%
<b>SIG-Contract</b>	-633.00	-633.00	0.00%
<b>SIG-Coordinator</b>	-400.00	-395.00	1.27%
<b>SIG-Educational</b>	-1,020.97	-1,688.48	-39.53%
<b>SIG-Interp Educator</b>	-115.00	-75.00	53.33%
<b>SIG-MultiCultural</b>	-397.80	-352.80	12.76%
<b>SIG-Religious</b>	-2,053.46	-1,945.70	5.54%
<b>SIG-Student</b>	-72.00	-72.00	0.00%
<b>Undeposited Funds</b>	<u>-2,715.00</u>	<u>0.00</u>	<u>-100.00%</u>
<b>Total Other Current Assets</b>	<u>-3,269.41</u>	<u>-11,328.73</u>	<u>-71.14%</u>
<b>Total Current Assets</b>	<u>112,861.42</u>	<u>78,640.17</u>	<u>43.52%</u>
<b>TOTAL ASSETS</b>	<u>112,861.42</u>	<u>78,640.17</u>	<u>43.52%</u>
<b>LIABILITIES &amp; EQUITY</b>			
<b>Equity</b>			
<b>Opening Bal Equity</b>	25,615.67	25,615.67	0.00%
<b>Retained Earnings</b>	53,024.50	48,951.81	8.32%
<b>Net Income</b>	<u>34,221.25</u>	<u>4,072.69</u>	<u>740.26%</u>
<b>Total Equity</b>	<u>112,861.42</u>	<u>78,640.17</u>	<u>43.52%</u>
<b>TOTAL LIABILITIES &amp; EQUITY</b>	<u>112,861.42</u>	<u>78,640.17</u>	<u>43.52%</u>

\*\* SIG balances are shown as negatives because those monies are included in the checking account balance and are not part of TSID operating funds.

continued on page 66

**Texas Society of Interpreters for the Deaf**  
**Profit & Loss**  
**FY 2006 - FY 2007 Comparison**

	<u>Jun 30. 07</u>	<u>Jun 30. 06</u>	<u>% Change</u>
<b>Income</b>			
CEU Inc	57.50	0.00	100.00%
Total Conference	86,858.38	71,683.82	21.17%
Donation Inc.	0.00	5.66	-100.00%
Dues	12,640.00	15,345.00	-17.63%
Fundraising	215.57	0.00	100.00%
Interest	1,123.18	576.11	94.96%
InterpreTexan Inc.	67.50	10.00	575.00%
Miss Deaf Texas	0.00	0.00	0.00%
Other Inc	0.00	115.00	-100.00%
Products	1,853.00	506.00	266.21%
Total Restricted Inc (Trust funds)	<u>1,057.11</u>	<u>439.75</u>	<u>140.39%</u>
<b>Total Income</b>	<b>103,872.24</b>	<b>88,681.34</b>	<b>17.13%</b>
<b>Expense</b>			
Bad Debt	-60.00	15.00	-500.00%
Bank Charge	98.54	40.01	146.29%
Board Training	1,032.02	3,258.07	-68.32%
Board Travel	1,518.50	2,557.40	-40.62%
Board Travel to Local Chapters	306.41	0.00	100.00%
Audit Committee	329.91	328.79	0.34%
Communications	2,190.12	2,919.41	-24.98%
Forums	0.00	476.83	-100.00%
Scholarship and Awards	78.25	0.00	100.00%
Conference	59,993.79	69,360.14	-13.50%
Donations	350.00	647.68	-45.96%
Governmental Fees	5.00	0.00	100.00%
Misc	0.00	200.00	-100.00%
Mail Pick Up	750.00	960.00	-21.88%
Postage	837.13	927.74	-9.77%
Postal Box Fees	132.00	66.00	100.00%
President Travel - Special	355.00	848.05	-58.14%
Printing	297.35	0.00	100.00%
Prod Exp	434.93	0.00	100.00%
Storage Bldg	696.00	696.00	0.00%
Supplies	103.91	289.73	-64.14%
Total Tax	34.62	23.40	47.95%
Telephone	397.67	0.00	100.00%
Void	0.00	0.00	0.00%
Web Site	0.00	531.00	-100.00%
Workshop Co-sponsorship	<u>-230.16</u>	<u>463.40</u>	<u>-149.67%</u>
<b>Total Expense</b>	<b><u>69,650.99</u></b>	<b><u>84,608.65</u></b>	<b><u>-17.68%</u></b>
<b>Net Income</b>	<b><u>34,221.25</u></b>	<b><u>4,072.69</u></b>	<b><u>740.26%</u></b>

\*\* 05-06 Interest is slightly different than reported in last year's annual report as I had some interest credited to 04-05 that should have been credited to 05-06, so that correction increased the amount slightly.

## TSID Local Chapters

Austin Interpreters for the Deaf (AID)  
 Brazos Valley Interpreters for the Deaf (BVID)  
 Corpus Christi Interpreters for the Deaf (CCID)  
 Caprock Society of Interpreters for the Deaf (CSID)  
 El Paso Registry of Interpreters for the Deaf (EPRID)  
 East Texas Guild of Interpreters for the Deaf (ETGID)  
 Greater Houston Interpreters for the Deaf (GHID)  
 Golden Triangle Interpreters for the Deaf (GTID)  
 Heart of Texas Interpreters for the Deaf (HOTID)  
 Montgomery County Registry of Interpreters for the Deaf (McRID)  
 North Central Texas Registry of Interpreters for the Deaf (NCTRID)  
 Permian Basin Interpreters for the Deaf (PBID)  
 Rio Grande Valley Interpreters for the Deaf (RGVID)  
 San Antonio Registry of Interpreters for the Deaf (SARID)

## Local Chapter Reports



### Austin Interpreters for the Deaf (AID) Annual Chapter Report 2007-2008

- 1) Membership has increased to 102 from 35 at beginning of Fiscal Year
- 2) Board worked with Peter Strople, founder and CEO of Zero2 - a company that helps CXOs and board members (start-ups to Global 500 organizations) increase the perceived relational value of their companies to improve long-term sustainability. Peter assisted us with the following:
  - i) understanding what it means to be a board for an NPO
  - ii) making sure we know who our target audience is
  - iii) learning how to work together and be on the same page
  - iv) setting measurable goals according to the needs of our target audience
  - v) developing a 'Home Plate' visual representation of our goals
- 3) Website was updated and enhanced
- 4) Bylaws were updated
- 5) Meetings were held monthly with Board meeting prior to the General meeting
- 6) Members participated in the Susan G Komen Run/Walk for the Cure in Austin in November 2007
- 7) Sponsored/Co-Sponsored 4 workshops
- 8) Officers:
 

President	Secretary
<b>Ginger Bennett</b>	<b>Naomi Peschke</b>
President-Elect	Treasurer
<b>Casey Sheffield</b>	<b>Nancy Murray</b>
Vice-President	Parliamentarian
<b>Michael Henson</b>	<b>Aviva Householder</b>
Vice-President	TSID Representative
<b>Kelly Strople</b>	<b>John Aintablian</b>

*continued on page 68*

## **Caprock Society of Interpreters for the Deaf (CSID) Annual Chapter Report 2007-2008**

CSID started the year by passing our new Constitution and By-Laws. After a full year of reorganizing our chapter, CSID turned its attention to community development. We started with a skill enhancement training for our uncertified and level one interpreters. This training gave interpreters a chance to work with level III's and IV's and was well received in the community. Everyone that participated enjoyed the experience.

CSID also held several social events over the past year including a game night, an ice cream party, and a Christmas party.

In hopes to increase the number of members attending our meetings, CSID recently held a meeting via chat room. It was successful in increasing our numbers. Therefore in the future CSID has decided to hold a portion of meetings online as a way to include our members that do not live in the city.

CSID recently had a fundraiser. We sold Krispy Kreme donuts on the Texas Tech campus. The donuts sold well and we learned a lot in the process. We hope to hold more fundraisers in the future to generate funds for workshops.

For the next year we are currently planning three workshops for early fall. We are also talking with a local lawyer about different workshop possibilities to increase interest in legal interpreting.

The current officers are:

President: **Lacy Huddleston**  
Vice President: **currently vacant.**  
Treasurer: **Laura Judkins**  
Secretary: **Sarah Brown**  
Parliamentarian: **Josh Peters**  
Social Committee Chair: **Cindy Wright**  
Communications Committee Chair: **Amy Kreller**

We will hold elections for new officers in early July.

Respectfully submitted by:  
**Lacy Huddleston**

---

## **East Texas Guild of Interpreters for the Deaf (ETGID) Annual Chapter Report 2007-2008**

ETGID is committed to serving the needs of all interpreters in the East Texas especially those serving the students in the Deaf Community.

At the present time the membership is smaller than it has been for many years, but we are looking forward to the fall when a new crop of ITP students will enroll in our local program. This year the "Guild" has had the privilege of bringing two excellent presenters to the area to assist our educational interpreters. Ms Rhonda McKenzie, a licensed professional counselor, discussed how various situations affect our development and the different ways the Deaf are affected and how those things can affect their education and hence our way of interpreting.

Lucy James, TSID past president, showed us how to use graphing organizers to improve our interpreting in the class room and suggestions on ways to prepare for the English Proficiency portion of the BEI test. ETGID looks forward to continuing to serve our fellow interpreters.

**Carol Washington**  
President ETGID

*continued on page 69*

## El Paso Registry of Interpreters for the Deaf (EPRID) Annual Chapter Report 2007-2008

**General Overview** - EPRID has been rejuvenated over this past year. We revamped and reapproved our Bylaws and Constitution. We mobilized and recruited many interpreters from our local community, and we have reached out and included the Deaf Community in our area.

**Membership** - EPRID currently has 44 active members.

**Activities** - EPRID has partnered up with the Upper Rio Grande Coalition to help inform and educate local entities on how to provide services to individuals that are Deaf or Hard of Hearing. EPRID researched a project to assist community college interpreters to get better pay and benefits. We had a successful gathering with the Deaf Club in El Paso. EPRID will be assisting Mano a Mano at TSID conference representing our Trilingual interpreters. EPRID is working closely with EPCC to help set up a new BA degree program at UTEP for our interpreter's continuing education. We had 1 Board meeting and 2 general meetings this fiscal year.

**Compliance** - An EPRID rep was in attendance at all five of the TSID board meetings

**Goals** - To recruit more educational interpreters, help non-certified interpreters get certified, and provide more professional development scholarships for students and interpreters

Our Leadership for FY 2008

President - **Lorena Ramirez**  
 Vice President - **Joslene Morgan**  
 Secretary - **Adriana D. Garcia**  
 Treasurer - **Patricia Cera**  
 Member at Large - **Delia Reyes**  
 Past President - **Pat Sanchez**

---

## Greater Houston Interpreters for the Deaf (GHID) Annual Chapter Report 2007-2008

As we prepare to be part of the 2008 TSID and RID Region IV conference, we are pleased to report the state of our local organization.

Our current Board of Directors:

<b>James Virgilio</b> , President	<b>Erma Webb</b> , Treasurer
<b>Cindy Barnett</b> , Vice-President	<b>Amanda Roberts</b> , Professional Development Coordinator
<b>Michelle Moore</b> , Secretary	

Mr. Virgilio's and Mrs. Webb's terms of office expire on June 30. Mr. Virgilio is seeking re-election as President. Mrs. Webb is not seeking re-election. Nominations for both offices are still open at the time of this writing.

At this time we have 80 members, and we have people joining all the time. This past year we have hosted workshops and conducted business meetings around the Houston metropolitan area. People are finding out about GHID and interpreting through our website, managed by our own Melissa Rodgers. Members make use of our Yahoo group to share information with one another. We are seeking committee members to help implement the Barbara Lee Scholarship for professional development activities.

Submitted by

**James G. Virgilio**, BA, CI, CT, SC:L  
 President Greater Houston Interpreters for the Deaf



## Montgomery County Registry of Interpreters for the Deaf (McRID) Annual Chapter Report 2007-2008

PO Box 130104  
Spring, TX 77393-1014

McRID is in partnership with Terp Group. Terp Group is a mentoring program for students attending an ITP, newly certified interpreters and more experienced interpreters. The group met a total of 24 times this past year.

McRID has been working on a fundraiser and several workshops.

McRID board members have been working on the TSID/Region IV Conference. Our officers are:

President – **Eileen Shriver**  
Treasurer – **Barbara Brenek**  
Professional Development and Mentoring Program – **Debbie Glass-Stufflebean**  
Professional Development Assistant – **Sam Sharp**  
Secretary – **Leyel Hudson**  
Student Liaison and McRID rep – **Elysa Turner**  
Historian – **Suzanne Martin**

Eileen Shriver  
A.A.S. (Interpreting)  
TX:BEI II/McRID President

---

## North Central Texas Registry of Interpreters for the Deaf (NCTRID) Annual Chapter Report 2007-2008

Things have been a little slow since the conference last year. We worked on that for so long that everyone needed a “breather.” However, we have two new members.

We need to now focus on getting the membership numbers up. After TSID, we received a lot of feedback from local interpreters about wanting to become active members of NCTRID. However, no one who voiced interest has followed through on becoming a member.

We are now beginning to work on hosting a workshop in late May focusing on the NIC Written Test and the Interview.

Current membership is 1 Lifetime, 5 Voting members and 2 Associate members for a total of 8.

Respectfully submitted

**Windy Rossi** - President  
**Lisa Miller** - Chapter Representative  
Vacant - Vice President  
Vacant - Past President  
Vacant - Treasurer  
Vacant - Secretary  
Vacant - Parliamentarian

*continued on page 71*



## Rio Grande Valley Interpreters for the Deaf (RGVID) Annual Chapter Report 2007-2008

RGVID officers (Nora McAllister, President; Roland T. Quesada, Vice President; Cristina Y. Ordaz, Treasurer; Anne Kurta, Secretary; and Eric Juarez, Parliamentarian) have completed another successful year. Catherine Smith did a wonderful job presenting our membership with the SignPost Newsletter and Marsha Mefford has impressively set up the RGVID website.

**Book Study:** Interpreters all across the Rio Grande Valley participated in presenting a different chapter from Janice Humphrey's "So You Want To Be An Interpreter?" We began the book studies on May 19, 2007 and completed it on April 26, 2008 with an awesome "Grand Finale".

**Workshops:** On September 8, 2007, Lesa Thomas presented two-three hour workshops and on October 27, 2007, Susie Grona also presented two-three hour workshops. Rita Lee presented a three hour workshop on April 12, 2008 and then joined us for an RGVID business meeting as a liaison of TSID.

RGVID sent out a bi-monthly newsletter, keeping the membership informed on current issues, workshops, and other relevant information. Our website under [www.tsid.org](http://www.tsid.org) maintained interested individuals up-to-date. As a new project, an RGVID informational brochure is under construction.

RGVID's involvement with the City of McAllen's Annual Candlelight Posada in December supported deaf awareness in the community and allowed an opportunity to raise funds.

RGVID is committed to our local community. We collaborate in events that benefit the deaf community throughout the year. We are actively involved with the Texas Latino Council for the Deaf and Hard of Hearing as they prepare for their conference.

We had a great 2007-2008 year and are anticipating an awesome 2008-2009 year as we prepare to host the 2009 TSID Conference at South Padre Island!

### **Nora McAllister**

RGVID President and Chapter Representative



## San Antonio Registry of Interpreters for the Deaf (SARID) Annual Chapter Report 2007-2008

### Officers:

President: **Nina Biviano**  
Vice President: **Beatrice Amaro**  
Secretary: **Jean Espinosa**

Treasurer: **Lizeth Ramos**  
Parliamentarian: **Mary Ann Richey**  
Chapter Representative: **Joanne Warren**

Our board has held four meetings this fiscal year.

SARID has had a productive year. The beginning bank balance as of September 6, 2007 was \$7256.93. To start the year off we participated in our local Deaf Awareness Week Deaf Festival better known as DAW. We were fortunate to be assigned a booth to set up our display and advertising for SARID, TSID and RID with applications. We had SARID brochures, bookmarks and candy for our give away. One of our objective goals on this day was to get our San Antonio Senior Citizen quilt project underway. We were able to get many senior citizen signatures that will be incorporated into the quilt and we will be having a silent auction at our annual all day workshop. Our quilt is being made by Sandra Kester and we appreciate that Sandra has volunteered her time and talent.

The following are the designated meeting dates for 2007-2008. We would like to extend recognition to CSD for allowing us to use their facility for our meetings.

- September 6, 2007
- November 1, 2007
- January 3, 2008
- March 6, 2008
- May 1, 2008

We held one brain storming session on October 11, 2007 to set things in motion. We met at Taco Cabana for a light dinner and lively discussion. We shared many ideas for workshops and rolled up our sleeves to begin organizing them. At our November business meeting members began the process of selecting workshops for this fiscal year.

At our January business meeting members voted for Chris Grooms's presentation. Our first mini- workshop with .15 CEU's was held on March 6, 2008 with a deaf panel sharing experiences with cochlear implants. SARID would like to give recognition to our panel who volunteered their time: John Cage, Erica Feldmann and Susan Eads.

Our next workshop will be our annual all day event with Chris Grooms presenting on "CEU Opportunities and Professional Development: Understanding Your Options". We are expecting a GREAT turn out for this workshop and are looking forward to having Chris present for SARID! We will have a silent auction for our senior citizen quilt on the day of this presentation. All proceeds from the quilt will be donated to our scholarship fund. We are in the process of collaborating on a workshop with Northern Hills United Methodist Deaf Church and TSID Religious Sig. This workshop will focus on how to use the ASL Bible when working in a religious setting with deaf individuals. The workshop will be held on October 4, 2008. This will be another all day workshop! Our final business meeting on May 1, 2008 will focus on election night and presenting the October 4, 2008 workshop to members.

SARID hosted TSID for their April 5, 2008 board meeting. We were proud to host TSID board members and found it interesting to have the opportunity to observe a full day of business being conducted. We were fortunate to have our meeting room donated by Northern Hills United Methodist Deaf Church.

We would like to commend two members for their outstanding volunteering of time to our organization:

**Christina Gerloff** is serving as our membership representative and she has brought in twenty members, eight were student members and twelve were returning members! SARID has a total of 38 members as of April 10, 2008.

**Michelle Lockwood** has designed a new website for SARID and we take pride in the work she has done! Please visit our newly designed website at [www.tsid.org/sarid](http://www.tsid.org/sarid)

We are proud to announce that SARID's scholarship fund is capable of sending one student to the TSID/RID conference! We have selected a student member who has showed interest by participating and attending meetings this year. Christina Durden a San Antonio College Interpreting student will be presented with this scholarship at our May meeting!

This concludes another positive year for SARID.

Respectfully submitted by,  
Nina Biviano  
SARID President  
NAD Level IV Certified





[www.csdvrs.com](http://www.csdvrs.com)

**good job. great benefits.  
excellent team.**

An Equal Opportunity Employer

**it starts with**

**you.**

**WANT TO  
KNOW  
MORE?**

Send inquiries to:  
**[vijobs@csdvrs.com](mailto:vijobs@csdvrs.com)**

At CSDVRS we believe in taking care of our interpreters and offering the most comprehensive benefits package available. We want our interpreters to feel part of the CSDVRS team. This is why we offer an array of benefits to our interpreters. **At CSDVRS we believe our interpreters are what makes us successful and want to make sure our interpreters feel part of the CSDVRS family.**

**we're on the web. check us out at [www.csdvrs.com](http://www.csdvrs.com)**

© 2008 CSDVRS, LLC. CSDVRS is a registered trademark of CSDVRS, LLC. All rights reserved.



*a full  
service  
sign language  
interpreting agency  
for the 21st century  
and beyond ...*

**CAAG**

**Communication Axes Ability Group**

**Beaumont**

1445 N Loop West, Suite 910

**Houston**

Houston Texas 77008

**McAllen**

(T) 713-807-1176

**Midland**

(F) 713-807-1238

**www.caag4.com**